TOURISM CAPITAL ARAB
MANAMA 2013

Bahrain ترتدي الفصول
across the seasons فلا تنام ولا تجفّ!

A country of diversity and myriad life patterns ranging from its turquoise sea to its yellow land forms, it has given birth to, and supported, plentiful vegetation and generations of people journeying throughout the region.

Bahrain greets its visitors with sunshine and the aroma of its particular blend of coffee – the scents of saffron and cardamom rising into the air and hanging between the beautiful buildings. Peering more closely, the postcard hides the daily scenes of mothers watching over their children and praying for their futures.

Between its seas, the land is ploughed by farmers in bountiful areas and developed into cities where nature has been less kind. From village to city rapid development is apace as buildings strive to reach the sky and bystanders look to breathe in the clean air of their environment.

In Bahrain, the city smiles down on its inhabitants capturing their dreams and helping them fly. Children and grandmothers mill about enjoying the landscape and environment from which they take this beauty into the heart of their village. A life void without its inhabitants, Bahrain is open and accommodating of all thought.

Composed of a series of small islands, its two waters or two seas, long the wonder of the explorer, promise immortality and youth. Today, Manama is the Capital of Arab Tourism and guided by one's compass, the heart of the city is easily traversed from its old buildings to its rich soil and life-giving waters.

And within its dynamic year as the Capital of Arab Tourism 2013, Manama splits its activities along four seasons, giving visitors and enthusiasts something to delight with – from culture to sport and from family fun to nature's idyll.

الذين في حنينهم للأرض، كانوا يعبرون.. يمرّون بساق الحبِ، على أرضٍ تتركُ بأختامها الدلمونية على أقدامهم أثر الطريق، وأثر البحرِ ولونِ اليابسِ الأصفر وما بينهما. والذين في حنينهم حين شاخوا، استدلوا على الشارع بيدٍ ثالثةٍ من خشبٍ، لكنها تفطن النتوء والبروز والنخل! والجبّ العتيق، عرفوا لاحقًا أن أرضًا بمقاسِ هذا الوطن، حقيبة تحشر بداخلها من كل العالم أشياء!

الحقائب التي بقلبها، بطاقات البريد، مبانٍ جميلة ومدهشة، ويدُ الرجل العجوز الذي في عبوره يتركُ ملمسه على حائط ما تهالكَ بوقوفه الطويل. وفيها، من الشمسِ ما كان يمرّ كل صباح يتفقّد النافذة. النافذة لما كان خلفها صوتُ الأمهات يضفّرنَ أمنياتهن حتى مساء الغد. فيما تجلس النار أسفل القهوة، تتصاعد منها رائحة بنِ تفركُ هذا الهواء بالهيل والزعفران!

في الجهة التي حيث يخطو البحّار، أو حيث تحرث الجنّات أنفسها تحت أقدام الفلاحين، تتسرب الحكايا، وتتدرجّ عجلات الدراجات المارّة صدفة أو عمدًا. كان أيضًا ينمو في رأس القرية عشبٌ أخضر فتصير مدينة، وكان يحفل العاملون في عينيها لونَ النهارِ، ويفتحون في أصابعها مبانٍ، قرية، ناسًا، بشرًا، رغبة شهية بالوقوف طويلاً في طوابير الانتظار لاستنشاق أقصى ما يمكن من هواء، وكان الحجر يراكم بعضه، يتسلّق السماءَ وكأنه يصل، ثم لا يصل!

المدينة التي يومَ نظرتَ إلى وجهها في المرآة، كانت تبتسم، نافذتا عينيها كانتا كهلالين أو نجمتين، بزّرين مضيئين، يفتحان إلى داخلها «بحرين». وكانت بأسماء كثيرة، رغم ذلك تستدلّ عليها بلونِ القمحِ الذهبي في رحى كفّيها، كلما حكّتهما، يحلقُ الحمام أو يحط! وتصبح طواحين الجدّات أطفالاً يحلمون، ويدحرجون الحياة إلى قلبِ القرية.

الحياة التي لم تعد تكتفي بناسها، كانت تتخذُ من عكّاز الأمنيات طريقًا، ولولا ناسها ما كان الطريق. وما كان الذي خلف الشاشات يعبثُ بالأزرة ليعرف اسمها، أرخبيلها، جزرها، ضفائر قلبها التي كلمّا فكّتها يتشرّب البحرُ الحنين كجزيرة صغيرة. الجزيرة التي وقفت ذات مرة، وكان اسمها «بحر» أو «ماء» وحين تأملت المرآة جيدًا، عقدت في آخر شعرها زهرة الخلود، وأعادت النظرَ إلى مرآة الماء، وابتسمت، صار منها اثنين! صارت ببساطةٍ شديدة «بحرين»! أي «ماءين»!

«المنامة.. عاصمة السياحة العربية»، تحزم في حقيبة قزحها كل الفصول. تدركُ بقلبها، ببوصلة مبانيها، أن مكانًا يقف طويلاً أسفل ظله، يشيخ بفعل الرماد. لذا منامة هذا العام لن تتأمل من مكانها كيف تحدث الأشياء. لأن الأشياء ببساطة شديدة تحدث ريثما نحرّك الكرة الأرضية ونديرها. بكل تقاسيمها، بمدنها وقراها، بيدِ الأمهات اللاتي يخبزن الصباح فيها، وبظهور الآباء الذين كان فادحًا عبورهم الجميل، تغيّر المنامة لعامٍ أيضًا بمحاولاتها طريقة الفصول في الحدوث. تمعنُ جيدًا في ارتداء ساقيّ ماء وتجري بعيدًا إلى أبديّة الحضارة.

«المنامة.. عاصمة السياحة العربية».. تغزلُ قزّ مدينتها خارج سورِ المكان، وتسلُ من قميص مائها فصولاً أربعةً! هي في عامها الآن، لتشقّ طريقها على عجلٍ حيث يمكن أن تُرى. لتكون شجرةً، سحابةً، مطرًا وورقَ خريف. فالعمرُ لا ينامُ تمامًا ولا يجفّ!

السياحة الثقافية
منذ يناير وحتى مارس

Cultural Tourism
from January to March

يومَ قالتِ المنامة.. «مدنٌ ليس للثقافة نصيب فيها، ليس للسياحة حظٌ أيضًا». كانتْ صادقة جدًا لانها تعرف أن مدينة لا تفكّ الخط ولا تقرأ الاشياء، ولا تلوّح لعابريها بمرحبًا أو على سبيل المثال: صباح الشمس! ستكون ضيقة جدًا. لذا، هي تعرف مثلاً لمَ تقف قلعة قديمة هناك؟ وكيف يستيقظ الإنسان على إنسانه؟ ولمَ يبدو هذا الورق حلوًا وجميلاً حين تطفو على أسطره الكلمات؟

المنامة، يومَ كبرتْ عيناها جدًا جدًا، على خرائط عمارتها، على تشكيل وجوه عابريها، على لغاتِ أهل الأرض، وأهل الأزمنة المترجلة عن أماكنها الاعتيادية، تجلس بترائها وشفافية عمرها المقبل، تتصفح ثقافتها وترسم بيد الفنان شوارع جميلة وواسعة، تمرّ فيها الأيدي والأرجل، كي تتحسس جيدًا قلب الإنسان الذي فيها.

المدينة التي تفكّ الخط واللغة، تلوّح لعابريها في الصباح بكلمة «مرحبًا» أو «صباح الماء»، تجيء لها قاراتُ الأرض، لأن لها في الثقافة نصيب، لذا فإن لها في السياحة حظٌ وحبٌ وشغف.

Cities that aren't blessed with culture, will have no luck with tourism either... Only a city with culture can explain itself, interest others and change over time. And as such, it is only the cultured city that can pose questions and answer them: why is an old castle standing yonder? And how does someone awaken his own humanity? And why does this paper seem so sweet and beautiful whenever words light upon its lines?

This is Manama: a city of multilingual people, different colour faces, fascinating architecture, transparent heritage and engaging culture. Open and welcoming, it beckons the visitor to traverse its streets and listen to the pounding of its heart.

The city that can untangle different languages and expressions and greets its visitors at sunrise, is blessed with culture and sees the various continents of the earth represented within its environs. Sharing its culture and exchanging this with others everyday, tourism in Manama can only be a journey of love and passion.

Under the patronage of HRH Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa - Prime Minister of Bahrain

the 39th Annual Fine Arts Exhibition continues to question traditional boundaries

39 Bahrain Annual Fine Arts Exhibition
معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية

تحت رعاية كريمة من صاحب السمو الملكي الامير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء الموقر

معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية يواصل عامه التاسع والثلاثين بمتجاورات فنية متمردة على الأدلجة المجتمعية

في خطاب الفن الجميل المستمر لاستدعاء حالات الإنسان، وتمرير تأملاته الحياتية الفريدة، معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية، تمرّد على الصياغات المعنونة، وأطلق في فضائه التاسع والثلاثين ذاكرة تأريخية وفنية جماعية، تجاورت فيها الأجيال الفنية المختلفة والقراءات الابداعية برعاية كريمة من صاحب السمو الملكي الامير خليفة بن سلما ن آل خليفة رئيس الوزراء الموقر الذي تستمر متابعته ودعمه لهذا المشروع الفني منذ انطلاقته في العام ١٩٧٢م. وأقيم هذا المعرض للمرة الاولى في مسرح البحرين الوطني وذلك في السادس عشر من شهر يناير ضمن فصل «السياحة الثقافية» ببرنامج «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م».

حرّر معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية ذاتيته هذه المرة من أي عنوان أو تصنيف للجدلية الفنية داخل أروقته، مستلهمًا حالات الفنان بتجريدها وعفويتها، ومحاولاً التركيز على الذاتية الخاصة للأجيال الفنية المختلفة المشاركة، مما يحوّل هذا التراص الفني إلى متجاورات ثقافية منفصلة الموضوع، ولكنها تشرح هذه الفوضى البشرية والاختلاف الإنساني في التذوق والتعبير والترجمة، ويسمح بتقريب التجربة الإبداعية المحترفة منها بتلك الموهوبة. ويسعى هذا المعرض إلى تخطي مفهوم المصنوعة إلى الرؤية والتأمل والتروي في قراءة المعطيات، وإنتاجها ضمن أيديولوجيات الفرد لا الجماعة، أو تشكيل هذه المونولوجات بطريقة فنية تعتمد على الخط، اللون، الميل، الرمزية، التجريدية، السيريالية، الحداثية، وغيرها. هذا التعدد الذي يبحث عنه المعرض سيكون فرصة لإبراز تيارات فكرية مختلفة، يتحدث فيها كل فنان عن انفعالاته اتجاه تعابير أو أحداث شهدتها حواسه أمام جمهوره من متذوقي الفن، كما يتيح استدراج الإنسان الفنان برؤيته وشغفه الخاصين وتجربته غير المؤطرة بعنوان أو نسج معين.

وفي إطار انتقاء المواهب الفنية والإبداعات المشاركة، فإن لجنة تقييم مختصة قامت على انتقاء أجمل الأعمال وأكثرها نضجًا أو فرادة، وتتكون اللجنة من الفنان الشيخ راشد بن خليفة آل خليفة الذي يترأس اللجنة، وعضوية كل من: السيدة منى خزندار مديرة معهد العالم العربي بباريس، د. نازان أولسر مدير متحف سبانجي في اسطنبول، ود. غالينا أندريفا فنانة وخبيرة ثقافية، مما يتيح رؤى ومداخلات فنية تتقاطع في تكوينها وخلفياتها، وتعكس في اختياراتها رؤية فنية ناقدة ومعاينات خبيرة ذات باع طويل في الاطلاع على التجارب التشكيلية بكل أصنافها.

In continuation of the trajectory of the arts scene in Bahrain, the annual fine arts exhibition took place on 16th January in the Bahrain National Museum, under the patronage of the Prime Minister, HRH Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa. First established in 1972, this 39th episode took place within the environs of the programme of Manama, the Capital of Arab Tourism 2013.

Free of any particular title or artistic direction, artists' contributions this year have been encouraged to be as spontaneous and uninhibited as possible in order to allow for a wide-ranging artistic and cultural debate, unconfined by any formal restrictions or boundaries. Full artistic expression will be showcased unhindered for local audiences.

This year, the fine arts exhibition acted as an innovative form for debate in which the different artistic monologues will have an exclusive opportunity to communicate according to the forms chosen, from calligraphy to surrealism and abstract and modernist representations to more traditional cultural expressions. Representing an opportunity to highlight different schools of thought, artists' perceptions and ideological backgrounds will be evoked freely in order to instigate a dialogue about pluralism and artistic visions, experiences and expressions.

Tasked with assessing the most notable entries in relation to artistic talent and creativity, a specialised jury selected the finest works both in terms of maturity and originality. Chaired by renowned Bahraini artist, Sheikh Rashid bin Khalifa Al Khalifa, the jury boasts members: Mona Khazindar the Director General of "Institut du Monde Arabe"; Dr. Nazan Olcer the Director of the acclaimed Sabanci Museum in Istanbul; and Dr. Galina Andreeva, artist and heritage expert. This combination of artistic and intellectual collateral allows the expression of myriad representations and artistic evocations to intersect in the adjudication process and critical appraisals of the varying entries.

A Profile

منى خزندار
مديرة معهد العالم العربي في باريس

نشأت السيدة منى في الولايات المتحدة مع أسرتها، هي ابنة الأديب المعروف عابد خزندار وشمس الحسيني خزندار، حاصلة على بكالوريوس في الأدب المقارن وماجستير في التاريخ الحديث من الجامعة الأمريكية بباريس. تولت خزندار منصب مديرة معهد العالم العربي كأول امرأة تشغل هذا المنصب. شاركت في إقامة العديد من المعارض في معهد العالم العربي الذي بدأت رحلتها فيه منذ العام ١٩٨٦م، إذ كانت مسؤولة عن المجموعة الدائمة للفن الحديث والمعاصر والتصوير الفوتوغرافي في متحف المعهد، كما رأست مفوضية العديد من المعارض الفنية الهامة منها: «حداثة بصيغة الجمع»، و«فلسطين». بالإضافة إلى إصدار العديد من المؤلفات وكتابة المقالات والدراسات في المجال الفني.

Mrs. Mona Khazindar
Director General of ‘Institut du Monde Arabe”

Mona Khazindar is the first woman to be appointed Director General of the Institut du Monde Arabe, Paris. She hopes for the IMA to become a meeting point for Arab creators in addition to its current major role in presenting Arab creativity in France and Paris.

She is also vice-president and founding member of “Al-Mansouria Foundation for Culture and Creativity”, a Saudi non-profit cultural foundation that aims to promote Saudi and Arab contemporary art.

A specialist in contemporary plastic art, she has been with the IMA since 1986. Before becoming Director General she was curator of contemporary art and photography at the Institute, responsible for the IMA’s permanent art collection.

She is the curator of many exhibitions and has contributed to numerous catalogues and publications. She was recently appointed co-curator of the first Saudi pavilion in the 54th edition of the Venice Biennale.

الدكتورة نازان أولجر
المدير العام لمتحف سابانجي

نازان أولجر دكتورة تركية الاصل، درست علم «التاريخ القديم وتاريخ الفن» في مدينة ميونيخ بجامعة لودفيغ ماكسيميليان. شغلت الدكتور العديد من المناصب التي أهلتها في مسيرتها المهنية في متحف الفن التركي والإسلامي، متحف الانثولوجيا بفيينا ومتحف الفن الإسلامي في برلين، كما عينت مديرة لمتحف الفن التركي والإسلامي في اسطنبول.

الدكتورة نازان تُعتبر من أهم مؤلفي الأفلام الوثائقية التي اعتنت باستعراض الحرف اليدوية، وشاركت أيضا في إخراج العديد من الكتب والدراسات مع عدد من الكُتّاب، إلى جانب نشر مقالات مختلفة عن السجاد الكليم، وفن الاشغال المعدنية، وعلم المتاحف والمتغيرات الثقافية. تجدر الإشارة إلى أن نازان تملك عضويات متعددة في المؤسسات الدولية، وقد نالت لقب الدكتوراه الفخرية من جامعة برن لمساهمتها الفعالة والبارزة في فهم الثقافات بين الامم.

Dr.Nazan Olcer
Director of Sabanci Museum

Dr. Ölçer studied Ethnology, ancient history and history of art at Ludwig Maximilian University in Munich, Germany.

In 1972 she worked in the curatorial department at the Museum of Turkish and Islamic Art. In 1975 and 1978 she worked as guest curator at the Museum for Ethnology in Vienna and at the Museum for Islamic Art in Berlin. In 1978 she was appointed as director of the Museum of Turkish and Islamic Art in Istanbul. In 2003 she retired from the Turkish and Islamic Art after 25 years of directorship and took over the presidency at the newly founded Sakıp Sabancı Museum.

Dr. Ölçer is the author of many documentary films on traditional handicrafts and participated and directed many research projects and exhibitions. She has published many books, catalogues, and articles on carpets and kilims, the art of metalworking, museology and cultural changes. She is member of many international institutions and recipient of many esteemed awards. In 2003 she received the honorary doctorate title (Dr. h. c) from the University of Bern, Switzerland for “her great contribution to the understanding of different cultures between nations”.

سيرة المحكمين المشاركين
في تقييم الأعمال المشاركة بمعرض البحرين السنوي ٣٩ للفنون التشكيلية

الشيخ راشد بن خليفة آل خليفة
وكيل وزارة الداخلية لشؤون الهجرة والجوازات
فنان ومؤسس جمعية البحرين للفنون التشكيلية

بدأ مرحلته الفنية منتميًا إلى المدرسة الانطباعية من خلال رسم الطبيعة وتحديدًا الصحراء بكامل تفاصيلها وسحرها الشرقي، ثم تدرّج لاحقًا إلى المجاز ومن ثم التجريد خلال فترة التسعينات في تكوين مزجي يجمع ما بين الطبيعة والأجسام والمساحات الخضراء. وفي حقله التجريبي الفني، حاول أن يبتكر فنيًا مجموعة من الأعمال ثلاثية الأبعاد التي تستطيع الانتصاب بعيدًا عن أية حاملات، فاكتشف بالصدفة أسلوب اللوحات المحدبة بأدوات متعددة كالقماش والخشب والورنيش الياباني. من أهم معارضه «اللوحة المحدبة: منظور جديد» الذي وصفه: «الانحداب منح اللوحة منظوراً جديداً أبعد من المنظور التقليدي، إذ يساهم في أخذ الناظر إلى داخل اللوحة، التي تعمل على مد جسر بين المشاهد والعمل الفني»، حيث قدّم الأعمال على شكل سلسلة فنية تبرز بصورة حركات وأعماق متداخلة تُكتشف بطرق مختلفة في كل زاوية.

Sheikh Rashid bin Khalifa Al Khalifa
Interior Ministry Undersecretary for Nationality, Passport and Residence affairs
Artist and Founder of Bahrain Art Society

Influenced by impressionism at the outset of his artistic journey, Sheikh Rashid drew images of nature, specifically desert scenes in intricate detail that illustrated their uniquely Eastern charm. Subsequently, he incorporated metaphor and then abstract art throughout the nineties in artistic representations that combined nature landscapes and the human form. In an age of experimental art, Sheikh Rashid endeavored to devise a set of technical three-dimensional works that can erection away from any carrier. Stumbling upon the concept of convex paintings utilising multiple tools such as cloth and Japanese wood and polish. Of the most important exhibitions he showed his works in was, “painting convex: a new perspective” which he described as: “the illusion of convex imagery gave my painting a new perspective that extended far beyond the traditional perspective, helping take the viewer into the painting, which operates a bridge between the viewer and the artwork.» His works were displayed as a series of artistic expressions highlighting overlapping movements that reveal depth in every corner.

الدكتورة غالينا أندريفا
النائب السابق لمدير التعاون الدولي بوزارة الثقافة الروسية

تخرجت الدكتورة غالينا أندريفا من جامعتيّ كامبردج وييل كطالب زائر. وهي حاصلة على جائزة الدولة في روسيا. استطاعت أن تشغل العديد من المناصب الرئيسية ومنها: رئيسة المشاريع البحثية والتنفيذية بمعرض تريتياكوف الدولي، رئيسة العلاقات العامة والتنمية في متحف بوشكين الدولي للفنون الجميلة، المدير التنفيذي للجنة الروسية في المجلس الدولي للمتاحف، نائب مدير التعاون الدولي في وزارة الثقافة للاتحاد الروسي وعضو لجنة تحكيم في عدد من المسابقات والمهرجانات.

تخصصت أندريفا لما يقارب أكثر من خمسة وعشرين عاماً في «الروسو- كتب فنية في العلاقات الدولية»، وكتبت أكثر من ثلاثين مؤلفًا كما نشرت أكثر من مائة مقال ودراسة استقصائية أكاديمية مما أهلها لتنال وساماً تكريمياً من الوطن الام (الدرجة الثانية)، ووسام ترتيب النجمة في إيطاليا.

Dr. Galina Andreeva
State Laureate of Russia, Visiting Fellow of Cambridge (1990-1991) and Yale Universities (2003):

Held key positions: at the State Tretyakov Gallery (Head of Research & Perspective Projects, 1998-2006), the Pushkin State Museum of Fine Arts (Head of PR, Development, Perspective International Projects, 2006-2008), Russian Committee of International Council of Museums (ICOM Russia/ UNESCO, Executive Director, 2008 - 2010) and the Ministry of Culture of the Russian Federation (Deputy Director, International cooperation, 2010-2012).

Jury member of a number of competitions, including the Russian Union of Artists (since 2005), the International museum festival INTERMUSEUM, ICOM Russia (for young professionals), Potanin foundation contests “Changing Museum in Changing World”, “First Publication” (art&culture), “Art and Sport”, Tretyakov prize for young artists, and others.

Over 25 years specializing on Russo - international artistic relations Dr. Andreeva has written and edited some thirty books, catalogues and albums, published more than one hundred articles and academic surveys, and curated more than 30 grand scale projects.

Awarded by medal of the Order for the Merits to Motherland (Second class), order Star of Italy (cavalier).

رائعة الريجوليتو
Italian Opera على مسرح البحرين الوطني في ملامسة
Bahrain National Theatre للأوبرا الإيطالية كتجربة عالمية

ذلك الذي يرتجف بين حنجرتين ليس إلا وهناً من حب، بطريقة الصوت يحكي رواية الريجوليتو التي عُرضت للمرة الاولى في العام ١٨٥١م، وتسرد في تفاصيلها الحكاية الإيطالية العريقة التي اشتُهرت المسارح الاوبرالية الإيطالية بتقديمها على أكبر المسارح العالمية.. حكاية الكاتب «جوزيبي فيردي» الخالدة التي سافر بها الإيطاليون من خلال مغني وممثلي المسرح الأوبرالي إلى مختلف البقاع، تأخذ متابعيها في رحلة لاستكشاف مواضع الحب والانتقام في التجربة الدنيوية، كما ستفعل منامة السياحة التي تجرب الاوبرا الإيطالية للمرة الاولى على مسرح البحرين الوطني في التاسع عشر والحادي والعشرين من شهر يناير ٢٠١٣م «فصل السياحة الثقافية».

«ريجوليتو» هو مهرج ثقيل الظل، صاحب حس فكاهي سيء في محكمة الدوق مانتو، عُرف بشخصيته الساخرة التي لا ترحم ولسانه اللاذع الذي يصطاد كل عابر، كلماته المؤذية والجارحة تولّد الاعداء لديه ممن يسعون إلى سقوطه وإيصاله إلى حتفه.

تقوم السيدة ماريا كريستينا مازافيلاني بإخراج أوبرا «فيردي» في مهرجان الرافينا الإيطالي الذي أسسته في العام ١٩٩٠م، وحرصت فيه على إبراز الثقافة الإيطالية الجميلة في شتى مجالاتها وحقولها كفنون الاداء والاوبرا والموسيقى والسينما والرقص والمعارض، حتى أصبح أحد المهرجانات الرئيسية في عالم فنون الموسيقى الدولية والعروض.

First performed in 1851, the famed Italian opera and tale of love and sacrifice by Guiseppe Verdi, Rigoletto, will be showcased at the Bahrain National Theatre on 19th and 21st January within the Cultural Tourism segment of the year-long programme of the Capital of Arab Tourism 2013. Considered the first of the operatic masterpieces by Verdi during the latter half of his career, this is the first Italian opera to be staged in the newly opened theatre.

Rigoletto is a court jester for the Duke of Mantua and is known for his mockery and unforgiving tongue, a trait which brings him many enemies who seek his downfall. When a curse befalls him, the opera reflects on love and fate.

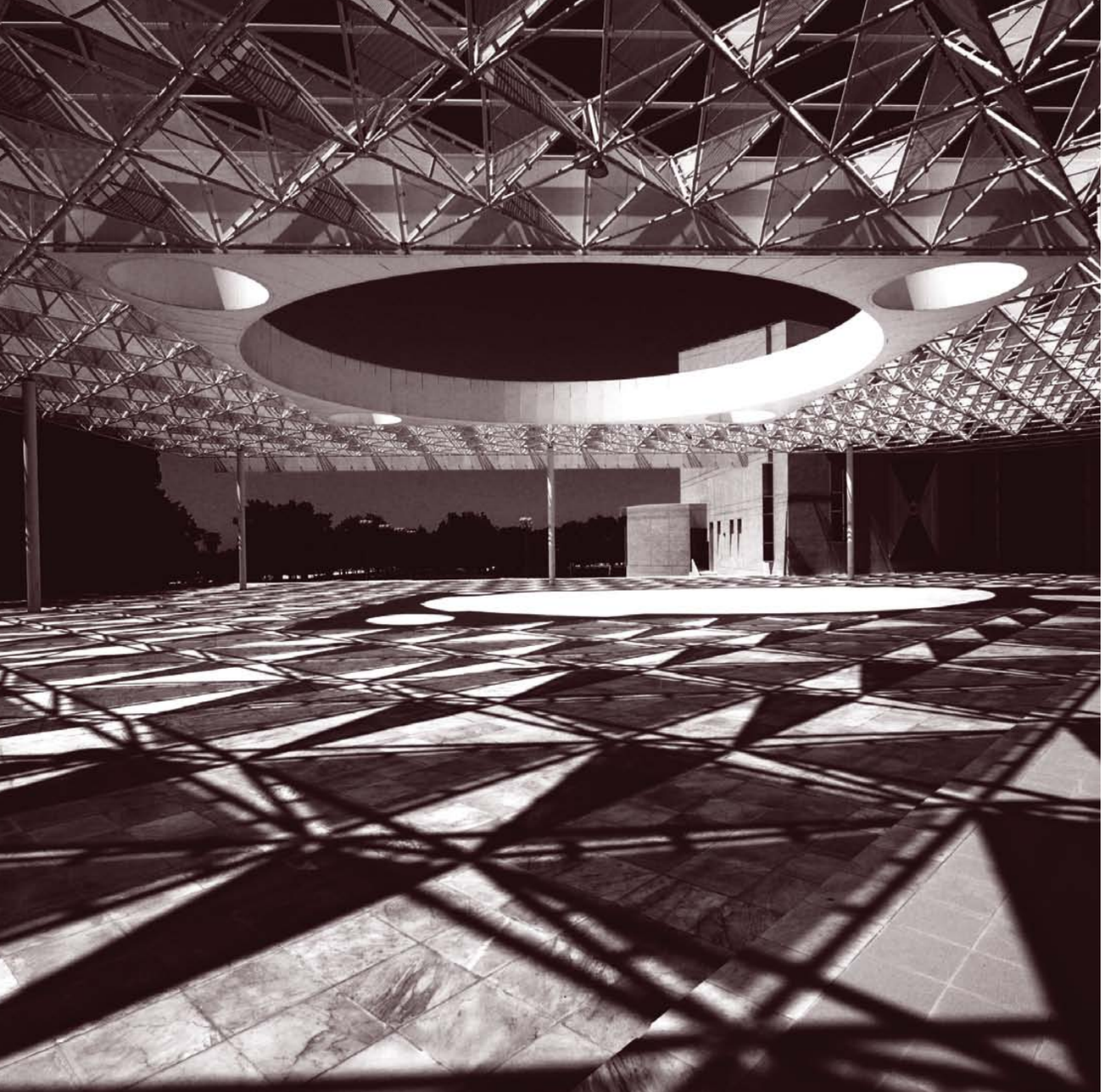
This version of Verdi's popular opera is directed by Maria Cristina Mazzavillani, the founder and director of Italy's Ravenna Festival (which she established in 1990). This summer festival of opera and classical music, dance and exhibitions, is held in the city of Ravenna every year and is designed to raise the profile of music and art within one of Italy's most distinctive architectural monuments.

قلعة الرفاع، تمسكُ الأمس
Riffa Fort وتطلّ على الطبيعة!

حيث صارت من طبيعة المكان، من تشكيلها الصخري الجميل الذي يفضح الحكاية برائحتها وفطنتها إلى الايام التي مرّت قبلاً، قلعة الرفاع تتقمّص الملامح، وتتسلّ من جداريّاتها ومكوّناتها سلالة ملكية تقول تاريخ وتفصيل العائلة البحرينية الحاكمة «آل خليفة». إذ تتحول القلعة إلى حياة موازية وتفاعلية عنيت بتصميمها الشركة الفرنسية «لا ميدوز» والتي كوّنت في قلبها مساحة خاصة صممها معماريو «PAD». هذا الركن الجميل والدقيق يجسّد مساحة حرة وهيكلاً يقع في الفناء الداخلي الواسع لقلعة الرفاع، ويمثّل معرضًا مفتوحًا يفضي إلى الأرحب من هذه القلعة التاريخية ويستدعي ملامح تاريخية وأخرى عمرانية تنفرد بها هذه القلعة.

ولن يقتصر العرض على استعادة المشاهد وتذكارات الزمن، بل يلامس الحياة ويمسك بها في مقهى ملحق بالمكان يطلّ بشرفته على «وادي الحنينية»، حيث البيئة البحرينية الطبيعية تنتظر.

The Riffa Fort will be hosting a permanent exhibition on the history and traditions of the al Khalifa family. The interactive exhibition designed by the French company La Meduse is installed in a pavilion designed by PAD architects. The pavilion is a free stranding structure built within a larger courtyard of the Riffa Fort and is designed to highlight the historical architectural features of the Fort. In addition to the permanent exhibition, the Fort will also host a café with a terrace overlooking the Wadi Al Hunaynyeh.



منامة السياحة تجاور المملكة العربية السعودية تجربتها

The Capital of Arab Tourism hosts HRH Prince Sultan Bin Salman Al Saud in the first of its lecture series this year

في أولى محاضرات العام مع صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن سلمان آل سعود

بتجربة فريدة، وتواصل مع وطن سياحي آخر، تقلّص المنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م المسافة ما بينها وبين المملكة العربية السعودية، وتتجاور الحالتين بكامل تفاصيلهما في محاضرة خاصة يقدمها صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن سلمان بن عبدالعزيز آل سعود رئيس الهيئة العليا للسياحة والآثار بالسعودية، الذي يمنح البحرين تجربة وطنهم الفريدة، والمعالجات التي اشتغلت عليها من أجل تحقيق الاستثمار السياحي وتشكيل ملامح الجاذبية الخاصة بالمملكة العربية السعودية. وتُشكّل هذه المحاضرة اللقاء الاختصاصي الأول ضمن فصل «السياحة الثقافية» ببرنامج «المنامة.. عاصمة السياحة العربية» التي تنطلق هذا العام بعنوان «السياحة تثري» وذلك بقاعة متحف البحرين الوطني.

وتحمل هذه المحاضرة طابعها الخاص في تناول إشكاليات السياحة والخصوصية التي فرضتها الطبيعة المكانية والقدسية الدينية والثراء التاريخي الذي تختص به منطقة الخليج العربي وتحديدًا منطقة شبه الجزيرة العربية. ويتعمد الطرح أن يستلهم هذه التجربة ومعاملاتها بهدف استنباط الملائم منها لعموم المنطقة. كما ستكون السياحة بأهم محاورها حاضرة لتحاكي التفاصيل الصغيرة وتعاود قراءة معطيات المنطقة وخريطتها المكانية وكيفية تعاملها وتماسّها مع الشعوب الأخرى. بالإضافة إلى محاولة شقّ التغيرات اللازمة لتطوير القطاع السياحي.

تجدر الإشارة إلى أن الأمير سلطان بن سلمان آل سعود كان رائد الفضاء العربي الأول ومؤسس ورئيس نادي مجلس إدارة نادي الطيران السعودي. يشغل منصب الأمين العام للهيئة العليا للسياحة والآثار بالمملكة العربية السعودية. حاصل على درجة الماجستير في العلوم الاجتماعية والسياسية من جامعة سيراكيوز في الولايات المتحدة الأميركية بعنوان «التحول القيلي والبناء الوطني في التجربة السعودية». له إسهامات إنسانية عديدة ومختلفة، لذا فقد حصد مجموعة من الجوائز والأوسمة نظير اشتغاله الإنساني من مختلف دول العالم، أما فيما يتعلق بالسياحة، فقد حصل على درع تكريمي كشخصية قيادية في القطاع السياحي العربي وذلك خلال مشاركته في الملتقى العربي الدولي للسياحة والسفر من جمهورية لبنان في العام ٢٠٠٣م، وجائزة «أفضل تطبيق إلكتروني حكومي» في الدول العربية في العام ٢٠٠٧م. كما تسلّم مؤخرًا جائزة السياحة للإعلام الرقمي والتي أقيمت في العاصمة الأردنية عمّان.

Reflecting on the rich Saudi experience in tourism, HRH Prince Sultan Bin Salman Bin AbdulAziz Al Saud, the President of the Saudi Commission for Tourism and Antiquities, will be speaking in Manama, the Capital of Arab Tourism 2013. This notable first engagement and lecture within the agenda for the season of Cultural Tourism, the first quarter of the year-long programme for the Capital of Arab Tourism, will examine recent trends in the Saudi experience ranging from the different investment challenges to the development of the country's natural facets. Launching the first season under the title 'Tourism Enriches,' this exclusive public talk will take place in the Bahrain National Museum.

Topics for discussion will include the understanding of tourism and the particular needs and restrictions of the location in question in addition to religious sanctity and the heritage features particular to the Arabian Gulf region with an emphasis on the Arabian Peninsula. By reviewing the many regional similarities and the particular Saudi experience – challenges and solutions – it is hoped that important lessons in tourism and its interaction with foreign visitors will be learned for the surrounding locale in addition to reflecting on the infrastructural areas for improvement.

Of particular note is the diverse background of HRH Prince Sultan bin Salman Al Saud who is a former Royal Saudi Air Force pilot and the first Arab to travel in space, having flown aboard the STS-51-G Space Shuttle mission as a Payload Specialist. He is also a founder of the Saudi Aviation Club and continues to serve as the Chairman of its Board of Directors while continuing to oversee the work of the Saudi Commission for Tourism and Antiquities. With a MA in Social and Political Science from the Maxwell School of Citizenship and Social Affairs, University of Syracuse in the United States, his interests have led him to participate in a number of noteworthy initiatives ranging from community development to research into disabilities and architectural heritage, earning him widespread local and international recognition.

As such, in 2003 he was awarded an Honorary Plaque as one of the leading personalities in the Arab tourism sector during the Arab World Tourism and Travel Exhibition in Lebanon. More recently, he received the award for Best Electronic Government Application in the Arab World, in 2007 in addition to the tourism prize for Electronic Media, which was awarded in the Jordanian capital, Amman.

المنامة تزف «العرائس اليابانية» بثوب بحريني ضمن معرض «دمى اليابان» في منامة السياحة

Japanese Dolls at the Capital of Arab Tourism

في استحضار لثقافة الفرح المتجسدة في هذا الفن، تستضيف منامة السياحة في فصلها الأول «السياحة الثقافية» وبالتعاون مع مؤسسة اليابان والسفارة اليابانية معرض «دمى اليابان» الذي يقام في قاعة متحف البحرين الوطني في الفترة ما بين العاشر من شهر فبراير وحتى الثاني من شهر مارس ٢٠١٣م. ويستعرض هذا الحدث ثقافة الدمية اليابانية وطرق تجهيزها لتكون في سياق الهوية الوطنية اليابانية، وانعكاسًا للمعتقدات والإرث الشعبي.

وقد أُطلق مسمى «مملكة الدمى» على اليابان، لما تتمتع به من ثراء ثقافي في صناعة الدمى، إذ أنها تنتج مصنوعات مختلفة منها، ترمز كل واحدة فيها إلى معنى مميز وإلى غرض مغاير يمكن ملاحظته في هيئة الدمية وتعابير وجهها. ويتم نحت ملامح الدمى بأنامل محترفة على الطبقة الخارجية من أصداف المحار المسحوق الذي يكوّن تركيبتها ويعكس فكرة الواقع اليومي ومزاجية الإنسان المتبدلة. وتتميز هذه المصنوعات اليدوية بزهو ألوانها اللافتة للنظر وأبهّة اللبس التقليدي الثري بالأناقة والتناسق.

استطاعت التقاليد اليابانية من خلال المهرجانات المختلفة من تعزيز ثقافة الدمى التي لم تنحصر على كونها لعبة بين أيدي الأطفال، إنما أصبحت فناً متميزاً يتسابق الفنانون في صياغته وتقديمه بأجمل الحلل والأزياء المختلفة، مازجين بين التقليد والمعاصرة. إلى جانب ذلك، فقد ساعدت مشاركة اليابان في أنشطة التبادل الثقافي وبالتعاون مع أكثر من ١٣٠ بلدًا من جميع أنحاء العالم على فهم ذلك الفن ونشر ثقافته بصريًا، حيث تحتفي مؤسسة المعارض بهذا النمط وتستعرض التغيرات التي طرأت على هذه الصناعة. كما تنظم العديد من الرحلات حول العالم بهدف نقل الفنون التعبيرية والبصرية بأنواعها من لوحات تشكيلية، سيراميك، حرف يدوية، مطبوعات، فوتوغرافيا وغيرها.

Integral to Japanese cultural and social practice has been the development and maintenance of dolls throughout the different generations. Produced in varying sizes and shapes since ancient times, Japanese dolls are a reflection of their nation's customs and traditions in as much as representative of a need to invent and keep beauty, and by extension, joy, in one's surroundings.

This year, during the cultural tourism season of the Capital of Arab Tourism 2013 programme, in cooperation with the Japan Foundation and the Japanese Embassy in Bahrain, Manama plans to host an exhibition – 'Japan's Dolls,' in the Bahrain National Museum between 10th February and 2nd March. While the exhibition will feature a dazzling array of art forms in the dolls, it nevertheless, evokes Japanese national culture and identity.

Labelled the «kingdom of dolls» due to its cultural richness and history of doll-making and manufacture, Japan continues to produce a variety of goods and child-friendly tools. Japanese dolls are distinctive both in terms of their production and calming appearance. The more striking versions may mix a variety of elements – wood, a white lacquer made from ground oystershell and rich textiles.

Japanese festivals have played a key role in promoting the culture of dolls within society while the manufacture of the dolls themselves has developed into a competitive and distinguished art form. Today, contemporary trends have developed in their design and manufacture which build on the traditional fashions, but have found widespread popularity amongst local and foreign collectors. In addition, Japan›s participation in exhibitions and cultural exchanges with over 130 countries in recent years has helped promote local heritage throughout the world. The Japan Foundation has played a fundamental role in this regard, organising oversees trips and exhibitions for the Japanese visual and performing arts, celebrating Japanese cultural traditions and products with the world.

السياحة بقلبٍ عربي تجول العالم في الخامس والعشرين من شهر فبراير بحلم ابن بطوطة وتدشّن **المنامة عاصمة للسياحة العربية** في يومها بصياغة الفرح والوطن العربي المشترك

The Capital of Arab Tourism 2013 launches on the 25th February Ibn Battuta's dream comes to life in Manama of the Arab world

بقدرها لتكون معبرًا وسفرًا مفتوحًا، وبالأقدام التي حملت ظهور أصحابها ذات مرة تذكارات وميان وملامح بشر، تجرّد العاصمة البحرينية المنامة قلبها على فكرة الترحال والسياحة، تختار لنفسها مكانًا خارج سياق المكان، وموعدًا خاصًا يكون فيه يوم الاثنين الموافق للخامس والعشرين من شهر فبراير المقبل للعام ٢٠١٣م يومًا عربيًا للسياحة، إذ يلتقي وزراء السياحة العرب في عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م «المنامة» ويطلقون بمناسبة هذا اليوم احتفالية عربية جميلة، تتناوب في صياغتها جغرافيات المدن العربية، بتكاثر مثقفيها واقتصادييها ومغتربي أثر المكان والحضارات بداخلها، وتبحث ضمن لقائها الجماعي عن ذاكرة عربية مشتركة توثّق الفرح العربي، سلوك الإنسان في هذا الموطن الشاسع، وما تركته الحضارات المتتالية التي مرّت أو تلك التي تحدث الآن.

ويمثل هذا الحدث، تمارس وزارة الثقافة البحرينية دورها للإمساك بكل الطرق المؤدية إلى السياحة العربية، وتحاول تعميق ذاكرة السفر والترحال من خلال إعلان تاريخ ٢٥ فبراير ليكون «اليوم العربي للسياحة»، وهو ذات الموعد الذي تُدشّن فيه «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م» بعد إعلانها كذلك في حفل فني رسمي بتاريخ ٢٧ سبتمبر للعام ٢٠١٢م بموقع باب البحرين في المنامة، حيث كانت الذاكرة تشير ناحية «اليوم العالمي للسياحة». وتؤسس المنامة لهذا اليوم العربي للسياحة مستعيرةً أحلام الرحّالة العربي «أبو عبدالله بن محمد اللواتي الطنجي بن بطوطة» والمشهور باسم «ابن بطوطة» الذي يصادف تاريخ ميلاده هذا اليوم تحديدًا، وتبحث عن طريق ما لتظل هذه الشعوب شغوفة جدًا بحكايا هذا الرجل، وسفره الطويل، وحكمته في اجتياز الأوطان تباعًا حتى يمسك الأشياء بحقيقتها.

تمثّل هذه المبادرة توثيقًا تاريخيًا تستعيد فيها الأوطان العربية مساراتها، طرقها، الهيئة التي كان يحدث فيها عبور الآخر، تماسات الشعوب، استيقاظ الحيوات الموازية لها على أرضها وما اقتدحته الإنسانيات في سياق تفاعلها واحتكاكها ضمن محيطها البيني والجغرافي. كما تجسّد موعدًا جماعيًا متفقًا فيه على إحياء السياحة العربية واستعادة الحضارات الموازية، وتنمية الاقتصاد، المجتمع، السياسات، الثقافات وغيرها من الحقول الإنسانية. وتقيّد في جدولة حياتها، مصنعًا سياحيًا يحرّك الحياة مرارًا بقلب المدن العربية، ويستعيد أثرها في التواصل الحضاري والاقتصادي.

The heart of travel and tourism, on 25th February Manama will celebrate Arab tourism as the ministers of Arab tourism descend on the Bahraini capital for a special meeting. Marking this day with beautiful festivities, the impact of successive civilizations on Arab culture and thought will be examined as the collective Arab memory is tracked and celebrated.

In line with this important occasion, the Bahrain Ministry of Culture attempts to improve Arab Tourism by declaring 25th February to be the Arab Day for Tourism henceforth. At the same time, the day will mark the official launch of Manama, the Capital of Arab Tourism 2013 following the public announcement which took place on 27th September 2012 in the historic Bab Al Bahrain area, coinciding with the incidence of World Tourism Day. For this important occasion, the Ministry of Culture will commemorate the dreams of the world renowned Arab traveller and explorer, Abu Abdullah bin Mohammed Al-Lawati Al-Tunji Ibn Battuta, more simply known as Ibn Battuta. Marking his birthday, which coincides with 25th February, it is hoped that Arabs will be encouraged to emulate the curiosity of this famed traveller who shied away from no adventure, embraced the nations he visited and readily engaged in a cultural exchange with all.

This initiative represents a historical reflection on the nature of inter-Arab travel and communication. At the same time, it embodies a collectively agreed belief in the importance of Arab tourism and the attempt to revive it - restore Arab civilizational discourse and understanding, aid in the development of parallel and complementary economies, societies, polities and cultures.

قلعة بو ماهر.. الباب الذي يفضي إلى اللؤلؤ!

Bu Maher Fort

كيف مرّت حياة من هنا ولم يفلتها المعمار؟ هذا ما تسرده عمرانيات «طريق اللؤلؤ» التي تشهد حياة اقتصادية فريدة عاشتها مدينة المحرق، وصاغت تاريخها بذاكرة الغوص والبحّارة قديما، قبل أن تعاود الطفو على وجه المدينة مرة أخرى حينما تم تسجيل هذا الموقع الإنساني على قائمة التراث الإنساني العالمي لليونيسكو أواخر يونيو ٢٠١٢م. يمثّل مركز زوار قلعة «بو ماهر» ثاني مشروع سيتم افتتاحه ضمن هذا الطريق، وسيكون المدخل البحري إليه من خلال مجموعة من السفن التي تعبر إلى القلعة انطلاقا من متحف البحرين الوطني. ويتضامن ما بين الطبيعة والعمران، يقف مشروع مركز الزوار على الخط الساحلي الوحيد الذي تبقّى من بحر المحرق، ويشرح حكايا طريق اللؤلؤ، ويصنع بعمرانه جسرا ما بين الطبيعة البحرية ومواقع الهيرات ومصائد اللؤلؤ الواقعة في شمال الجزيرة.

A landmark building overlooking the unique history of Muharraq and forming one of the buildings listed in the 3.5km pathway and World Heritage Site (recorded by UNESCO in late June 2012), 'Pearling: Testimony of an Island Economy,' the fort will house a visitor's centre. Marking the maritime entrance point to the trail and site from the Bahrain National Museum, the visitor's centre stands on the last remaining coastline of the Sea of Muharraq where it will evoke the pearling history of the island. The centre and fort will mark a bridge between Bahrain's oyster beds and marine habitat and the pearl fisheries located towards the north of the island.

القلم البحريني يراهن على ورقة «المحترف» من خلال ورش عمل

Specialised writing workshops for Bahrain novelists في فن كتابة العمل الروائي

كمن يتلصص على حلمٍ من باب موارب بدهشة، قد لا يمشي هناك ولا يطير لكنه يشعر! وتتسارع دقات قلمه على الورق كلما ألّح في الخيال وتهرّب من الصمت الذي على الشفتين. يقع تحت وطأة الحكاية التي تلاحقه بفكرتها، ذاك الذي يمارس الكتابة كفعل من حب وأمل، يجرب في «محترف» حياة العمل الروائي وكيفية كتابة نصه الخاص استناداً على أصول وقواعد كتابة الرواية، ضمن ورش عمل «كيف تكتب الرواية؟» التي تستضيفها «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م» في شهر فبراير من العام ٢٠١٣م، حيث تُعتبر هذه الورشة مكملة للورشة التمهيدية التي استضافتها المنامة في يوليو/ تموز ٢٠١٢م ضمن البرامج التي قدمتها وزارة الثقافة احتفاءً بالمنامة عاصمة للثقافة العربية.

الروائية اللبنانية نجوى بركات هي المؤسس لمشروع المحترف، وقد انطلقت فيه لإيجاد الروائي العربي المتميز، ولتراهن على الصياغات المتقدمة للرواية التي قد تصنعها الأجيال اللاحقة منذ العام ٢٠٠٥م، من خلال إطلاق مشروع «المحترف» في إطار «بيروت عاصمة عالمية للكتاب» وبالتعاون مع وزارة الثقافة اللبنانية التي موّلت المشروع. وينشط هذا المشروع عبر عدد من الورش الإبداعية المتنقلة في البلدان العربية والأوروبية بهدف التنقيب عن الإمكانيات الإبداعية، والإنصات إلى الحكايا والسرديات والأساليب المختلفة في ورش عمل أدبية مكثفة، ومن ثم وضعها على السكك الكتابية الصحيحة من خلال تحريرها فكريًا إلى صياغات أدبية متمكّنة ومتمرّسة قابلة للحياة. وتتجه هذه المشاريع لاحقًا إلى النشر كإصدارات ثقافية وكتب روائية تضع المشاركين على خط البداية لمشاوريهم الأدبية والفكرية.

وقد تابعت الروائية نجوى بركات مجموعة من الكتّاب العرب الشباب الذين قرروا خوض تلك التجربة الكتابية الشيقة والشاقة في آن واحد، حيث نقلت إليهم خبرتها في تقنيات التفكير والكتابة في أي عمل أدبي يمكنه أن يُدرج تحت مسمى الرواية. وعلى صعيد التجربة البحرينية، شارك ستة شباب في الدورة الأولى، واستطاعوا معًا إنجاز المخطط الأولي لمشروع الرواية. ومن المخطط أن تتم مواصلة هذا الاشتغال خلال هذا العام أيضًا الخاص بالمنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م، حيث سيتم اختيار اثنين من هؤلاء للانضمام إلى المشاركين الستة الذين سبق لبرنامج المحترف اختيارهم من بين ١٧٤ طلباً من مختلف أنحاء الدول العربية. وتستمر الورشة نحو عام إلى حين استكمال المشاركين أعمالهم الروائية وحتى طباعة ونشر العمل الفائز بجائزة المحترف وأعمال اخرى تتمتع بمواصفات الجودة والتميز أيضاً.

In February this year, Manama Capital of Arab Tourism 2013 will be hosting a series of workshops entitled 'How to write a novel?' following on from the introductory writing workshops of July 2012, which were held within the programme of Manama, the Capital of Arab Culture last year. Focusing on writing techniques and principles, the workshops will be spearheaded by Lebanese novelist, Najwa Barakat.

Barakat's creative writing workshop is an extension of her long term literary initiative – Mohtaraf how to write a novel - for literature, theatre and cinema which she launched in 2005 within the framework of the programme for «Beirut, World Book Capital» and in cooperation with the Lebanese Ministry of Culture, who funded the project. Exploring creative potential, the workshops aim to improve writing styles and empower local talent with the different products lined up for publication and distribution.

Barakat has been the mentor for a group of young Arab writers who have benefitted from her expertise and developing their writing skills. From Bahrain, six youths participated in the first session, and were able to together draft an initial framework for a novel. Accordingly, this project will be continued within the programme of Manama, the capital of Arab tourism 2013 and at its completion, two of the participants will be chosen to join the six writers who were selected from among 174 applications from across the Arab world. The workshop will continue for about a year until the completion of the novels by the participants, after which the winning work will be published.

أنكيرو مشروع ثقافي صغير يتجول البحرين ويحكي الحضارات

Enkiru: a cultural journey throughout Bahrain - The story of ancient civilisations

أنكيرو الذي هو اختصار لآلهة الماء العذب «أنكي» في أرض دلمون، اسم أطلق على مشروع ثقافي تابع لمتحف قلعة البحرين بوزارة الثقافة يسعى إلى تثقيف الطفل البحريني، ومحاورته فكريًا منذ عمره الصغير ما بين ٧ – ١١ عامًا، بهدف تعريفه على الحضارة الدلمونية من خلال الوسائل التعليمية والترفيهية المختلفة، واعتماد أساليب ذكية تسعى لصياغات جمالية وتاريخية تفكك المفاهيم التوثيقية، وتجعل من المبحث التاريخي والإنساني مادة يمكن للصغار استلهامها والتنقيب فيها عن الحكايا والإجابات.

يقدم المشروع العديد من الورش والبرامج المتنوعة التي تُعرّف الأماكن التراثية والحقب التاريخية في مملكة البحرين، والتي تعود إلى القرون الدلمونية والحضارات السحيقة. كما يمارس «أنكيرو» دور المنقب والمكتشف برفقة الأطفال المشاركين، وذلك في رحلات تنقيبية ومغامرات صغيرة تثير لديهم التساؤلات. ويقترب هذا المشروع الثقافي الصغير من الأطفال ملامسًا العادات والتقاليد السائدة في الحقب الزمنية السابقة فيما يخص الحرف اليدوية، المشغولات، المعتقدات الدينية، التجميل والتزيين وعادات الطعام وغيرها. وتتقاطع هذه المكونات العميقة مع سلسلة من الأنشطة الترفيهية التي تحفز الذهن كالكلمات المتقاطعة والألغاز.

تجدر الإشارة إلى أن «أنكيرو» خلال المنامة عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م، كوّن متحفًا متنقلاً على هيئة حافلة مجهزة بمختلف الإمكانيات المتاحة والوسائط، تعتمد على فكرة التنقل ما بين المدارس والجهات التعليمية لتعريف الطلبة على حضارات البحرين ومجاورة رحلتهم التعليمية برحلات ثقافية وتاريخية موازية.

A children's character inspired by the god of sweetwater, Enki, of the ancient civilisation of Dilmun, was developed at the Bahrain Fort Museum as part of a children's education programme. Targeting 7-11 year olds, Enkiru seeks to teach children about the civilisation of Bahrain in a fun and realistic manner, bringing historical and archaeological concepts alive in addition to uncovering the findings of the period.

Accordingly, the Bahrain Fort Museum provides a wide range of workshops and children's programmes which are designed to evoke the history and heritage of Bahrain, with a particular focus on the Dilmun years. Enkiru accompanies participating children on their journey to uncover information about the ancient period and its people – reflecting on past customs and traditions, the prevailing religious beliefs and practices, foods, jewellery and cosmetics through entertaining activities.

As such, during the programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 a mobile museum was developed which toured Bahrain schools to introduce the findings of the ancient civilisation of Bahrain to young children. An educational programme, it combined entertainment activities and games in order to bring the period alive and formulate a stronger connection with its character – Enkiru. An immensely successful venture, Enkiru was liked by all and the period's historical and cultural characteristics understood with parallels drawn with today's Bahrain.

أنكيرو يسترد الرائحة البحرينية في ورشة العطور للصغار

Enkiru makes an appearance at a perfume workshop for children

تتذكر المنامة رائحة الأشياء، وفي سياحتها صارت تستدل على الأثر بذاكرة عطره، حيث تزهر في فصل «السياحة الثقافية» بالمنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م قليها، وتدع أصابع الصغار تبدع فيها معادلاتها العطرية عبر ورشة عمل «العطور» المخصصة لهم ضمن برنامج نادي «أنكيرو» الذي يعتني به متحف قلعة البحرين بوزارة الثقافة. حيث أنها في سياق صياغاتها العملية الخاصة، تواصل الورشة فكرتها التي انطلقت منذ منامة الثقافة، ولكن تسترد هذه المرة برفقة الصغار، بتشريح مبسط وأليف حول القيمة العطرية وخصوصية الروائح كملمح هوية وجمالية حسية مع الدكتورة «فاليري لوفيسا» مستشارة مستحضرات التجميل والعطور.

تعمد ورشة العطور خلال فترة إقامتها بشهر فبراير ٢٠١٣م إلى إكساب الصغار المشاركين تجربة حسية فريدة لاستشراف العطور وإعادة صياغة معادلاتها وضوابطها لإنتاج نماذج عطرية مصغرة ومختلفة. تتضمن الورشة عملية تجريبية للتعرف على حوالي ٢٠ رائحة مختلفة مستوحاة من مواد وخامات عطرية منوعة، ومن خلال خلطات فريدة ومتقنة، سيتمكن المشاركون من إبداع نماذجهم الخاصة وإعداد مزجيات روائح مختلفة لا يتعدى حجمها ١٠ ملليمترات، وذلك وفق خيارات كل فرد.

وستكون الروائح والعطور المستخدمة في هذه الورشة مستوحاة من الطبيعة البحرينية، وتتكون من الميزات الطبيعية الخاصة بها كرائحة الفواكه، أو تلك المستنبطة من الطبيعة الجغرافية للمكان كالمسطحات البحرية ومناظر الطبيعة الصحراوية. وقد دعا نادي «أنكيرو» الراغبين في التسجيل إلى التواصل عبر البريد الإلكتروني: qalatalbahrainsite_museum@hotmail.com.

During the season of Cultural Tourism within the programme for the Capital of Arab Tourism 2013, young creative minds will be engaged in a perfume workshop at the Bahrain Fort Museum. The Enkiru Kids Club will examine the culture of perfumes and the relationship between scents and nature in a workshop directed by Dr Valerie Lovisa, a cosmetics and perfumery consultant.

Scheduled to take place during February this year, young participants will enjoy a unique sensory experience in which they will be allowed to experiment with approximately 20 different scents in order to create their own unique blends. Each participant will be enabled to produce their own miniature perfume and will take away a 10ml creation based on their tastes and understandings.

All scents and perfumes used in this workshop are inspired by, and derived from their Bahraini surroundings. Scents will range from the aromas of local fruit to marine and desert derivatives, bringing Bahrain's unique heritage and landscape alive for all participants.

All those wishing to register may do so via e-mail: qalatalbahrainsite_museum@hotmail.com.

نبذة عن فاليري لوفيسا

Brief Profile of **Dr. Valerie Lovisa**

الدكتورة فاليري لوفيسا مستشارة في مستحضرات التجميل والعطور ومتخصصة في مجال البحث، التصميم، تكوين وصياغة المواد العطرية والتجميلية. نالت شهادة الماجستير في الدراسة العلمية للعطور ومستحضرات التجميل ومنتجات الزينة من جامعة فرساي في العام ٢٠٠٧م. كما أكملت أطروحة الدكتوراه في تخصص الصيدلة من جامعة ستراسبورغ في فرنسا في العام ٢٠٠٩م. تسعى د. لوفيسا من خلال عملها وتخصصها إلى إعادة تعريف مفهوم وصياغة إطلاق العطور والمستحضرات بحلة جديدة، كما أنها مهتمة بتطوير وتعزيز العطور العربية من خلال تقديم ورش عمل مختلفة، إذ تميل إلى الاهتمام بالعطور العربية وتؤمن بأن تراث العطر العربي في المنطقة يفتح بوابة لمتحف عطري عريق في العالم.

Dr Valerie Lovisa is a cosmetics and perfumery consultant who specialises in research and design, concept, formulation and the launching of new fragrances and cosmetics. She received her Masters from ISIPCA in the scientific study of fragrances and cosmetics products in Versailles in 2007 and earned her doctorate in pharmacy in 2009 at Strasbourg University in France. She is very interested in promoting Arabic perfumery as an art form and elevating it in the public realm through education and workshop programmes.

تأخذ بيد المنامة على سبيل الحب.. وتومض!
قارة الفن المعاصر»اسطنبول تحتضن معرض
«اسطنبول الحديثة - البحرين»

Bahrain to host **'Istanbul Modern - Bahrain'**
A traveling exhibition of contemporary Turkish art

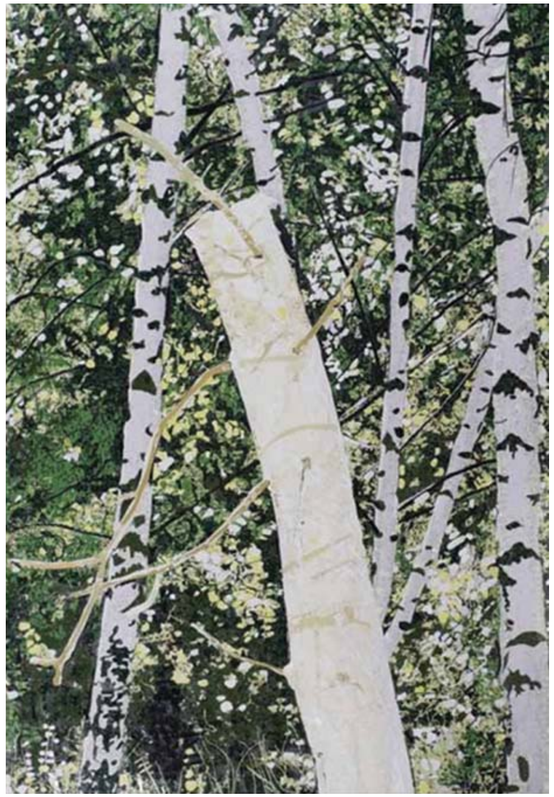
يلملم حبات من ضوء مبعثرة، ويحيكها جيداً بعقربيّ الوقت الذي متربصاً بنا من غيمة، من شمس، أو من زهرة تجلس هناك عارية من كل شيء في إحدى زوايا معرض «اسطنبول الحديثة- البحرين»، الذي يلتف باحتيال فني على أزمنة تركيا وحضاراتها ويجلب في حقيبته التاريخية فنونها المعاصرة والتقاطاتها الفوتوغرافية. إن يحتضن المعرض أعمالاً مختلفة يصل عددها إلى ٢٤٤ عملاً فنياً لـ ٩٤ فناناً عاصروا فترات زمنية مختلفة من تركيا وتمعنوا جيداً في حقبها ومراحلها. يستدرج المعرض الأعمال المعاصرة وينتقي منها المواضيع الأكثر حداثة والتي تروي: الخيال، الهوية، الجسد وما يحيط به من ثرثرات اجتماعية وسياسية. الوعود التي تشي بمستقبل أجمل، التوتر السياسي في الوقت الراهن، الثقافة البصرية وطبيعتها التعددية، ومقدسات الحياة.

تُعد اسطنبول « القارة الجديدة» في عالم الفن المعاصر، حيث استطاعت أن تبرز أهميتها من خلال المعارض المتنوعة والثرية بالأعمال الفنية الباهرة في المدن الأكثر حضوراً على خارطة الفن منذ العام ٢٠٠٩م. إذ بدأت اسطنبول بالتدفيق ودراسة أهم ديناميات التحول والتغيير التي طرأت على الفن منذ عام ١٩٧٠م. وبدت في هذا المنحى تركيا وكأنها قد انطلقت بثورة فنية من نوع آخر لينتشر صيتها عالمياً خاصة بين الدول الأوروبية التي أشادت بتلك الثورة من خلال ملاحظاتها المختلفة وتأكيدها بأن ما يحصل في اسطنبول هو حركة حيوية وديناميكية جداً تبرز وجود بداية واعدة، حيث أن حياة اسطنبول الصاخبة ليلاً ونهاراً بشوارعها ومتاحفها وتجمعات فنانيها علانية أحدثت فوضى فنية جميلة استطاعت أن تتوغل في روح المدينة وتحدث جدلاً لا ينفك العابر هناك أن يأبه له، حيث اشتبكت في طريقتها الفنية والفكرية الثقافة بالسياحة.

اسطنبول ما بعد الدولة العثمانية، أصبحت مركزاً يتوجه إليه العديد من الفنانين من مختلف الجنسيات ليبدء مشاريعهم والاستقرار بأعمالهم وتكوين شبكات من العلاقات الفنية أو التجارية، مما شد انتباه أخصائيي الثقافة وحتى علماء النفس ليطلقوا عليها «وليمة فتح الشهية» لما تبعثه من راحة ونشاط فني غير متوقف في الوقت ذاته.

“Istanbul Modern – Bahrain” is a selection from the contemporary and photography collections of Istanbul Museum of Modern Art, Turkey’s first private museum to organize modern and contemporary art exhibitions. Gathering together 244 works by 94 artists from different periods, the exhibition focuses on contemporary themes such as imagination, identity, the body and the social-political discourses surrounding it, promises of a happy future, present-day political tensions, the interdisciplinary nature of visual culture, and the sanctification of life. “Istanbul Modern – Bahrain” is the latest in a series of shows that Istanbul Modern has held in major cities since 2009. While describing Istanbul as a “new continent” at the center of the contemporary art world, the exhibition scrutinizes the dynamics of transformation and change that have taken place in contemporary Turkish art from the 1970s to the present day.

It was as if they’d discovered a new continent, when the global world of art and culture found Istanbul in the 2000s. The contemporary, mainly European view of this region, which dates back thousands of years, is that it is vital and dynamic enough to justify every sort of “post” prefix. From its nightlife to its street life, from its museums to its alternative artist collectives, Istanbul is living through a period in which culture and tourism mingle and intertwine. As in the last days of the Ottoman Empire, Istanbul is now a place where countless foreign artists set up studios and create new webs of relationships. Seen by sociologists and cultural scholars as an “appetizing feast”, this city resembles a new continent where countless discourses co-exist and dance together.



تلك الثورة الفنية في اسطنبول لم تُولد من عبث، بل كان لها مسبباتها المختلفة التي مرت بمخاضات مؤلمة وفترات عصيبة لتصل إلى الإزدهار والحيوية التي هي عليها الآن. فقد أدى سقوط جدار برلين الذي يُعد رمزاً ثقافيا وسياسياً بين الشرق والغرب إلى حدوث صدامات وتناقضات مجتمعية في النفس الإنسانية، وآلت إلى فترات من التوتر والضياع ما بين ظاهرة «هنا والآن» وما كانت عليه في الفترات السابقة. هذا المزيج من صدام الحضارات على أرض واحدة استطاع تجاوز الاضطرابات إلى بيئة حاضنة للتعدد الفكري والتوجهات المتنوعة التي أثرت الجانب الفني في اسطنبول. حيث تمكنت هذه المدينة من فرض استقرار فني أمام المدن العريقة لترتقي بأعمال فنانيها وتكون ملاذاً للفنانين من جميع دول العالم.

But this change did not start in the 2000s. This artistic transformation began in the second half of the 1970s, emerging alongside the culture of excessive consumption created by the free market economy which came into being after the military coup of 1980; a coup, by the way, which the transformation in question treated critically and indeed rejected. This transformation was affected by the shock waves that formed with the fall of the Berlin Wall, that symbol of the cultural and political contradictions between East and West. The pluralistic and democratic nature of the exhibitions: “New Trends” (1977), “Today’s Artists” (1980), “A Cross-Section of Avant-Garde Turkish Art” (1984), and “ABCD” (1989-1992), plus the Istanbul Biennials, the first of which was held in 1987, nourished this transformation. Providing a setting for diverse cultural experiences, and undermining archetypal representations of nation-identity, this pluralistic phenomenon was at the same time affected by the vibrations of the new type of life and thinking which came in the wake of globalization. This movement not only created a fracture in the established order and all forms of relationship that represented it; it also generated a tension between what is “here and now” and the modernist tendencies rooted in the past. We began to fully feel the effects of the pluralistic phenomenon in the 2000s, but its moment of birth was charged with serious internal contradictions and brought about a painful transformation. This transformation in the mutually interacting spheres of art, culture and politics, which glimmered into being toward the end of the 1980s and became apparent in the 1990s, still continues today. We can confidently say that the way in which many artists of today think and create has been changed by the climate of thought which arose from this process.

المنامة عاصمة السياحة العربية تقف قبالة العالم وتفصح عن نفسها كوجهة سياحية واعدة ببورصة برلين الدولية للسياحة

Manama, the Capital of Arab Tourism 2013 presents itself as a **Premier Tourist Destination** in Berlin

ماذا يمكن أن تقول المنامة لهذا العالم إن وقفت في تقاطع الطريق ومنتصف المارة وزحمة الأشياء؟ ماذا قد تفعل مدينة تقشّر عن جلدها الوحدة، وتلمع طويلاً، بعيدًا وبحب؟ المنامة التي تجيد لغات الكون ومرفأ العالم تقف أيضًا بقلبها، ممسكة بملامح أرضها، تراثها، أناسها، حضاراتها، أحلامها المستقبلية، وترتب الحكايات المتوالية على طريقتها، في مشاركتها كوطن لامع وكعاصمة للسياحة العربية في «بورصة برلين الدولية للسياحة» التي تنعقد بالعاصمة الألمانية «برلين» خلال الفترة من السادس وحتى العاشر من شهر مارس ٢٠١٣م، حيث توازي هذه الفترة فصل «السياحة الثقافية» ضمن برنامج «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م»، وتتجرّد هذه المرة ضمن الحدث العالمي، لتعلّم المارة والعابرين في هذه البورصة مواقع البحرين السياحية، مواطن الفرح والإرث فيها، وتكلّمهم بلغاتهم كي يتعرّفوا إلى وجهها، بحرها، طبيعتها وثقافاتها.

وتعتزم وزارة الثقافة في حضورها ضمن «بورصة برلين الدولية للسياحة» أن تطلق لغتها الحميمية الأليفة ومقاطع أمكنتها ضمن سلسلة من الفعاليات والأنشطة التي تنفذ فيها خطوات العالم إلى قلب مملكة البحرين، وتسرد آفاق حضاراتها وأحداثها الزمنية وجمالياتها البصرية في إشارة إلى كونها مقصدًا سياحيًا ومرفأ للكون تحطّ عليه أحلامهم وتطلعاتهم ورغباتهم العميقة. كما تحاول خلال مشاركتها في هذا الحدث، أن تتنبأ بمستقبلها السياحي، وتشارك الحضور معالمها وملامحها الخاصة، في استدراج لخطواتها المقبلة، وآثار الطريق الذي تتجه إليه بمقوماتها وروافعها الإنسانية، الحضارية والفكرية.

أخيرًا، تجدر الإشارة إلى أن «بورصة برلين الدولية للسياحة» تُعتبر أكبر تجمع لصناعة السياحة ومقاصدها حول العالم، وتلتقي في نطاق تفاعلها بالعديد من الدول من كل قارات العالم، والجهات الاستثمارية والاقتصادية والاجتماعية ممّن تؤثر مشاريعهم وأعمالهم على الحركة الاقتصادية.

Between 6th and 10th March this year, the capital of Arab tourism will participate in the International Tourism Exchange, or ITB Berlin, the world's leading travel and trade show. An international city and crossroads for the region, Manama's participation presents an important opportunity for a showcasing of the country's multi-faceted heritage, pluralistic nature, tourist offerings and cultural background within the season of Cultural Tourism – the first quarter of the innovative programme for the Capital of Arab Tourism 2013.

Spearheading this initiative, the Ministry of Culture will seek to draw international interest to Bahrain as a tourist destination with a leading and world-class port. Highlighting its dynamic civilizational history, many landmarks and heritage sites, the Ministry hopes to lure foreign audiences towards the road leading to Bahrain.

ITB Berlin is the world's leading travel trade show, bringing together trade visitors, exhibitors, media personalities and international visitors in the tourism industry. An important business prospect for destinations, tour operators, carriers, hotels and the like, ITB Berlin also provides guests with a special opportunity to learn about the world both in terms of investment and economic information as well as social and cultural histories.

في عام السياحة **تحتفي الثقافة بربيعها الثامن** وتنسج بين الجمهور وصُنّاع الثقافات تجربة الألفة والفن

The 8th annual Spring of Culture heralded within the Capital of Arab Tourism Programme

تزدهي البحرين في مارس من كل عام احتفاءً بربيعها الثقافي، ويأتي مهرجان ربيع الثقافة لهذا العام في دورته الثامنة في ظروف مغايرة نظرًا لحضوره ضمن نشاطات وبرامج المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م، حيث المعالجة الثقافية تختلف بمضامينها وموضوعاتها، وتلامس في سياقاتها المشتركة مع هذا العالم، صنوف الموسيقى، الغناء، المسرح والحوارات الثقافية والفكرية التي تطرح جدلياتها ضمن هذا الربيع.

إن التجربة التي تصنع في عام ٢٠١٣م موسمها الثامن، تكرّس فكرة اللقاء الجماعي والصياغة الحدثية ضمن التركيبة المجتمعية مما يفضي إلى طرق تواصل واسعة وعديدة تتجاوز الطبيعة الاعتيادية للمكان، وتستشف مرآة الآخر. هذا التداخل ما بين الفنون والشعوب مجرد محاولة لتقليص هذا البعاد الذي تفرضه الجغرافيات والسياسات واللغات المختلفة، لكنها جميعًا في هذا الربيع تتمكن من تشكيل خطاباتها وملامحها، بذات هوياتها ولكن بقدرة وحرفية عالية على التواصل والفهم. لم نعد نحتاج في الربيع لأن نترجم أو نصنع وسائط ما بين الاعتياديين وصنّاع الثقافات، حيث التجربة تستلهم القرب الداخلي بين الإنسان والآخر بغضّ النظر عن المعرفة العميقة، بل يعتمد النسج بالدرجة الأولى على الألفة ما بين الذت والصنعة الفنية أو الفكرية.

إن برنامج المهرجان بشكّل بتنوعه وشموليته دعوة للالتقاء بحضارات وثقافات وفنون الشعوب وفرصة لتبادل وتلاقح الأفكار والخبرات، وتكريس البحرين كموطن الجمال والثقافة والسلام.

Launching in March, this year Bahrain celebrates its annual Spring of Culture within the year-long programme of Manama, the Capital of Arab Tourism 2013. Accordingly, the festival brings with it a cultural dialogue with a tourist slant, presenting music, song, theatre and intellectual debate in a forum which seeks to invite local, regional and international guests to participate.

In its eighth season, the festival is dedicated to the collective by seeking wide community involvement and dialogue. By bringing different social and cultural ideas forward to Bahrain audiences, it is hoped that the festival will minimise the social divisions brought about by geographical differences and linguistic boundaries. Embracing the varying identities of all participants, the festival aims to bring people together by highlighting similarities, irrespective of backgrounds through art and intellectual understandings.

The diversity of the festival programme this year represents an invitation for the gathering of civilisations whereby audiences will enjoy the opportunity to exchange ideas and experiences and learn about the intellectual underpinnings of different nations. The home of beauty, culture and peace, the Ministry of Culture is always proud to organise the Spring of Culture festival for Bahrain.

ربيع الثقافة
SPRING OF CULTURE .ORG

ربيع الثقافة يرتدي قدميّ سائح في فصل السياحة الثقافية ويجرب العالم بموسيقاه، مسرحه ولقاءاته الثقافية

‘Spring of Culture’ Explores the Cultures of the World Through **Music, Theatre and More**

ليس من شيء يزهر، كما تفعل الثقافة. لأن بابًا للربيع فقط والأمل هو ذاك الذي تتقيه الثقافة في كل العتم. لأن التفصيل رخو وجميل يمكنه أن يمتصّ ما تكتبه الأشياء ثم يديرها بأسمائها كلحن طويل وحي، ويحدث فيه أن تصير الدهشة حيلة فرح وسعادة. ولكن، ماذا لو كانت لهذا الفرح والربيع الثقافي قدمان؟ لو أن له رأسًا صلبًا ينمو خارج سياق الوقت والجغرافيا، لأنه يدرك أن خارج كل هذا ثمة من ينتظر أن تمرّ المواسم!

كفصلين يحدثان دفعة واحدة، كما لو أن الثقافة والسياحة توأما المنامة، يرتدي «ربيع الثقافة» في موسمه الثامن قدميّ سائح، ويطوف المنامة بكامل بهجته وسعادته، حيث يرصف فيها خرائط العالم وشعوبها، بشفافية مفرطة وباستدراج جميل لكم من الأغنيات، الموسيقى، الأعمال الدرامية والفنية، والحوارات ما بين الشعوب بحضورها الفني والفكري. كما يتصاعد من خشب هذا الربيع مسارح جميلة تجلب في قلبها الفكرة والطفل، تزيح عن الأسئلة ضبابيتها وتفطن إلى حالات الشغف والترقب التي ترصد كل إيماءة وحركة قد تحدث هنا.

أخيرًا يجيء سياق «ربيع الثقافة» في أواخر شهر مارس من موسم «السياحة الثقافية» في المنامة، عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م، وكعادته يخلع عن نفسه النحوية، ويكون قريبًا جدًا من كل الملامح والتوجهات، إذ يعلن عن نفسه كموسم يحزم بداخله تفاصيل وأحداث كثيرة تتوازى فيها فكرة واحدة هي «الفرح» في احتفالات جماعية وشعبية. هذه التجربة في كل عام تتخذ لنفسها ثيمةً آخر لا يشبه ما قبله، لكنها تشترك فكرة الاقتسام والتفاعل مع الإنسان أيًا كان، بالإضافة إلى مشاركته الثقافة والانفتاح فنيًا وفكريًا على مختلف المجاميع بهدف تقليص المسافات ما بين المثقف والعموم، ومحاولة إيجاد ملامح ثقافة عضوية تتبادل فيها كل الأطراف ما تملك من خبرات، أفكار ورؤى.

في هذا العام، حيث «السياحة الثقافية»، يستعير ربيع الثقافة تجربة العالم، ويفضح في صوته الموسيقى في مفاجآت عديدة سيعلن عنها لاحقًا في المؤتمر الصحفي. فيما أفصحت السيدة عائشة السادة عن بعض فعاليات هذا الربيع، مشيرةً إلى أن المحتوى لهذا العالم يستوحي اللغات العالمية من رقص وموسيقى ومسرح، في إشارة إلى ضرورة استنساخ حالات الفرح من كل مكان وصناعة لقاءات ثقافية جماعية يكون الفاعل الإنساني هو المدير للحياة القائمة في قلب الثقافة.

Like a beautiful rose in full bloom, the ever-popular Spring of Culture finally returns in its 8th edition to bathe the Kingdom of Bahrain in a dazzling world of color.

Set to commence at the end of March during the main cultural tourism season in Manama, the Arab Capital of Tourism 2013, the Spring of Culture features a wide-ranging array of activities that cater to people from all ages and backgrounds centered around the theme of “Joy”.

Audiences can expect a colorful journey that explores cultures from around the world through songs, music, theatre, dramatic and artistic performances, and much more. Similar to previous editions, the activities will act as a bridge that transcends borders and encourages cross-cultural dialogue to find common grounds between nations.

Although full details will be unveiled in the press conference, Mrs. Aisha Al-Sada, the organizer of the festival, reveals that the Spring of Culture will have a memorable concert by the Lebanese singer Jahida Wehbe who will perform in hersoulful style songs from her latest album, which contains works from Pablo Neruda, Mahmoud Darwish, Adonis, Talal Haidar, and Forough Farrokhzad, among others. In her show, which is produced by Dick van der Harst and Philip Toreo, she will be accompanied on stage with qanun artist Osama Abdulrasool.

Other highlights include theatrical performances by Lizt Alfonso Dance Cuba, which returns to Bahrain to spin tales of fantasy in their musical “Amigas” performed by. Scottish group Purple will also put on a color and exciting show will surely charm audiences.

Children will also be entertained by Lebanese theatre company “Khayal”, whose central character Firas Al-Attas accompanies his neighbor and neighborhood kids through town to solve the problems and issues that encounter along the way.

Erth’s Dinosaur Petting Zoo will travel through time to bring to life a world that has been extinct for eons for a zoo experience unlike any other. The amazement is set to continue with Farfalla, an extraordinary show that revolves around the transition from cocoon to butterfly.

هذا الربيع، يشرع حنجرته الغنائية العربية على صوت الفنانة اللبنانية جاهدة وهبي التي تغني ألبومها الجديد بكل روائعه الشعرية وأجمل قصائد بابلو نيرودا، مرورًا إلى محمود درويش، أدونيس، طلال حيدر، فرّوغ فرخزاد وغيرهم، بصوت آتٍ من عمق وجداني حساس، وبتوزيع موسيقي خاص يشتغل عليه عازف القانون أسامة عبدالرسول، المشرف على الإنتاج والمشارك في التوزيع مع «ديك فان دير هيرست» و«فيليب توريو». كما يلتفت الربيع بقلب الموسيقى إلى خشبة المسرح حيث العرض المسرحي والموسيقي «أميغاس» لفرقة «ليزت ألفونسو» من كوبا تحكي بطريقة الخيال قصة ثلاثي الفرقة الفريد الذي يعود للمرة الثانية إلى مملكة البحرين وفي جعبته حكاية جديدة. وفي ذات الفضاء المسرحي تطلّ «بيربل» من اسكوتلندا بعالمها الورقي وجدليتها مع الألوان في حكاية جميلة. كما تتواصل حظوة الأطفال ونصيبهم من ربيع الثقافة برفقة «خيال للتربية والفنون» الذي يستقدم شخصية «فراس العطّاس» من المسرح اللبناني، وينطلق برفقة الأطفال وجارته في قلب المدينة بحثًا عن حلول لمشاكلها وقضاياها الصغيرة.

كما تفتح حديقة «إيرث» للديناصورات عالمها الجميل المتنقل على ما انقرض من عصور ما قبل التاريخ، فتجيء الديناصورات بأنواعها المختلفة، وأحجامها في حديقة لا مثيل لها في العالم. وتستمر دهشة الأطفال مع عرض «فارفيلّا» المكتنز بالدهشة عبر مشاهدات تحكي عمليات تحول الشرنقة إلى فراشة ملونة. بينما تشهد قلعة عراد عرضًا أخّاذًا لباليه «ريفلوسيون» ينصهر فيه رقص الباليه بالرقص المعاصر (الهيب هوب) ليلهب إحساس الجماهير بمزيج من الأصوات التي تجمع الموسيقى الكلاسيكية الكوبية، موسيقى أمريكا اللاتينية وموسيقى الـ R & B مع صوت أنريكيه إجليسياس، شاكيرا، ريكي مارتن، كريس براون، بيونسيه وغيرهم.

من قلب الربيع، تخرج الفصول تباعًا، وتتوالى هذه اللقاءات الثقافية الجماعية، التي بالإمكان متابعة تفاصيلها عبر زيارة الموقع الإلكتروني: http://www.springofculture.org/.

Arad Fort will provide a stunning backdrop for Ballet Revolución, an action-packed performance that fuses classic ballet with modern hip-hop dance set to classical Cuban and Latin American beats and R&B music featuring the vocals of Enrique Iglesias, Shakira, Ricky Martin, Chris Brown, Beyonce, and others.

Audiences can keep up to date with the latest details through the Spring of Culture’s website (www.springofculture.org).

ربيع الثقافة ٢٠١٣م
Spring of Culture 2013

Jahida Wehbe
Sonata for Love
Date: Thursday 7th March
Venue: Cultural Hall
Genre: Song
Country: Lebanon
Minimum age: 8 years

In her latest album, Sonata for Love, Jahida Wehbe's lyrics are the lines of famous poets Pablo Neruda, Mahmoud Darwish, Adonis, Talal Haidar and Forough Farrokhzad amongst others.

With her deep and powerful voice that permeates the soul, Wehbe will present the world première of Sonata for Love in Bahrain accompanied by a sextet, conducted by the famous Qanun player Osama Abdulrasol who supervised the album's production, distributing it alongside Dyck Van der Herst and Philippe Thuriot.

جاهدة وهبه
الخميس، ٧ مارس
المكان: الصالة الثقافية
النوع: أمسية غنائية
البلد: لبنان
السن الادنى: ٨ سنوات

من خلال ألبومها الجديد، تحل الفنانة جاهدة وهبه على كبار الشعراء من بابلو نيرودا، مرورًا إلى محمود درويش، أدونيس، طلال حيدر، فرّوغ فرخزاد وغيرهم، بصوت آتٍ من عمق وجداني حساس، موشى باللحن والاغنية، حيث ينطلق هذا الصوت الجميل بالعمل الفني للمرة الاولى من المنامة برفقة موسيقى مبهرة يشتغل عليها عازف القانون أسامة عبدالرسول المشرف على الإنتاج والمشارك في التوزيع مع «ديك فان دير هيرست» و«فيليب توريو».

Erth's Dinosaur Petting Zoo
Date: 8th – 15th March
Venue: To be announced

The dinosaurs are back! This experiential theatre performance features amazing prehistoric creatures, from cute baby dinos to teeth-gnashing giants in a petting zoo like no other. These life-like recreations will stimulate the imagination and bring the science of palaeontology to children's minds for days to come.

حديقة إيرث للديناصورات
الجمعة، ٨- ١٥ مارس
المكان: يحدد لاحقًا

انقراض الديناصورات كانت خدعة صغيرة تؤهب الأجيال اللاحقة للبحث عنها وإعادة اكتشاف وجودها. هذا ما يحدث في حديقة «إيرث»، فقد أتت الديناصورات! المخلوقات الرهيبة والتي قد تبدو في الحكايات خرافية بعض الشيء، جاءت من عصور ما قبل التاريخ بكل تصنيفاتها وأنواعها، من ديناصورات صغيرة ولطيفة إلى حيوانات عملاقة مدهشة تعيش في حديقة إيرث للحيوانات التي لا مثيل لها بالعالم.

Sneezing Firas
Khayal Art and Education
Date: 12th – 14th March
Venue: Cultural Hall
Genre: Theatre
Country: Lebanon
Age: 7-12 years

Puppetry, shadow theatre and film are excellent educational tools to address the challenges in children's relationships with their friends, parents and teachers. Through role play and visual performances, puppetry, film and theatre can stimulate the imagination of their young viewers and improve their interactions with their surroundings and their motivations.

Fouad reconciles himself with his identity by creating a puppet, an alter ego named Firas Al-Attass, or Sneezing Firas. Now able to play with his neighbor, Katya, together they imagine solutions for the city's problems.

فراس العطّاس
خيال للتربية والفنون
الثلاثاء – الخميس، ١٢ – ١٤ مارس
المكان: الصالة الثقافية
النوع: مسرح
البلد: لبنان
السن: ٧ إلى ١٢ عامًا

العرائس، مسرح الظل، والفيديو مجرد طرق خفيّة ومدهشة تسرد واقع الأطفال وخيالاتهم الخاصة بعوالمهم المختزلة وعلاقاتهم مع زملائهم في المواقع التعليمية، ذويهم ومعلميهم. تستدرج هذه الأدوات ببساطة ذاكرة خيالية وتصويرية تحفز الأطفال على التعامل مع محيطهم وتشجعهم على الاندماج مع مشاكلهم الصغيرة والاعتيادية. فؤاد الطفل الصغير الذي يواجه مشاكل في التواصل مع أقرانه يبتكر شخصية وهمية يسمّيها «فراس العطّاس» وينطلق في اللعب مع جارته الصغيرة «كاتيا»، حيث يحاولان تخيل حلول جديدة لمشاكل المدينة.

Amigas
Lizt Alfonso Dance Cuba
Date: 21st – 22nd March
Venue: Cultural Hall
Genre: Dance/musical
Country: Cuba
Minimum age: 8 years

Famed troupe, Lizt Alfonso Dance Cuba, is back in Bahrain with their premier dance musical, Amigas. Featuring the fictional story of pop divas Mercedes, Caridad and Regla, members of the former famous trio Amigas, the mature and still beautiful women retell the story of how and why they separated at the pinnacle of their careers, when they were most popular.

أميغاس
الفرقة الكوبية «ليزت ألفونسو»
الخميس – الجمعة، ٢١ – ٢٢ مارس
المكان: الصالة الثقافية
النوع: حفل رقص موسيقي
البلد: كوبا
السن الادنى: ٨ أعوام

لمرة أخرى، تعاود الموسيقى وقعها مع فرقة «ليزت ألفونسو» القادمة من كوبا إلى البحرين وعرضها الجميل والمدهش هذه المرة بعنوان «أميغاس». حيث يلامس العرض الفني بسحر الخيال حكاية ثلاثي الفرقة الشهير والمحترف «ميرسيدس»، «كاريداد» و«ريغلا» الذين بأناقة أدائهن ونضوج تجربتهن الفنية يروين بطريقة الموسيقى والرقص قصة انفصالهن بعد أن أحبهنّ الجمهور.

Farfalle
Date: 22nd – 23rd March
Genre: Interactive Musical Atelier
Venue: To be announced

Young audiences will witness the fascinating transition of pupae into colourful butterflies by indulging in the glowing interactive scene themselves. A painting in movement, this magical sensory experience unites nature with science in beauty.

فارفيلا
الجمعة والسبت، ٢٢ - ٢٣ مارس
النوع: رسم بالموسيقى والحركة
المكان: يحدد لاحقًا

هذا العالم المكتنز بالدهشة، لا يمكن أن يكون عاديًا لدى الصغار الذين يمكنهم تحسس الاشياء الطبيعية بذائقة تجريبية ترى أبعد من الحدث. حيث يشهد جمهور الصغار في عرض «فارفيلا» تحولات فريدة للشرنقة الصغيرة التي تتفكّك لتصير فراشة ملونة وبديعة! مشاهد تفاعلية وغريبة تعيد اكتشاف الحياة في جناحيّ هذا المخلوق الجميل، وتكشف عن سحر هذه التغيرات المتلاحقة في الكون، في إبداعات بصرية متتالية.

Paperbelle
Date: 26th – 28th March
Venue: Arts Centre
Genre: Theatre
Country: Scotland
Age: 2-5 years

Paperbelle likes her black and white world. She's heard of colours, but wants things to stay the same. On the other hand, the colours want to play games with Paperbelle... Her world is changing – will she try to stop it?

An enchanting theatre performance for children, schools and nurseries. Paperbelle is a gentle and playful exploration of colour, set in a magical world of paper.

بيبربل
الثلاثاء – الخميس، ٢٦ – ٢٨ مارس
المكان: مركز الفنون
النوع: مسرح
البلد: اسكوتلندا
السن: (٢ – ٥) أعوام

كل شيء باللونين الأبيض والاسود فقط في عالم «بيبربل»، وكم يسعدها ذلك! وبالرغم من علمها بوجود الالوان في جهة ما، إلا أنها تفضّل البقاء بلونيها الاعتياديين. لكن في الناحية الأخرى، حيث ترغب الالوان بممارسة شقاوتها واللعب برفقة «بيبربل» يبدأ عالم الأخيرة بالتغير!! فهل ستحاول «بيبربل» إيقاف الألوان عن العبث بعالمها، أم ستكتشف أنها لم تكن بالسوء الذي توقعته. أداء مدهش لمسرح الاطفال، حيث يمكن للصغار أن يكتشفوا جمال الالوان وحكاياها مع «بيبربل» في عالم سحري من ورق!

Ballet Revolución
Time: 29th – 30th March
Venue: Arad Fort

Ballet Revolución, the international dance sensation, will stage their very first performance in Bahrain after sell-out seasons in the UK and Europe. An explosive fusion of ballet, contemporary dance and hip-hop set against Cuban classics and modern music hits by Usher, Enrique Iglesias, Shakira and more.

باليه ريفلوسيون
الجمعة – السبت، ٢٩ - ٣٠ مارس
المكان: قلعة عراد

بعد أن أثارت إحساس جماهيرها دوليًا، فرقة «باليه ريفولوسيون» تأتي إلى البحرين لتقدم عرضًا حيويًا وجميلاً ينصهر فيه رقص الباليه بالرقص المعاصر (الهيب هوب) ليلهب إحساس الجماهير بمزيج من الاصوات التي تجمع الموسيقى الكلاسيكية الكوبية، موسيقى أمريكا اللاتينية وموسيقى الـ R & B مع صوت أنريكيه إجليسياس، شاكيرا، ريكي مارتن، كريس براون، بيونسيه وغيرهم.

فرقة ماهلر في مواجهة مع عشاق الموسيقى الكلاسيكية في مسرح البحرين الوطني بمنامة السياحة

The Mahler Chamber Orchestra entertains classical music lovers at the Bahrain National Theatre

أغمض عينيك وأنصت، شرّع خيالك لبعض من اللذة الحلوة على أجنحة النوتات الموسيقية التي يطلقها هؤلاء المجتمعين على حب الموسيقى وشجن الوتر والإيقاع. حيث «فرقة ماهلر الدولية للأوركسترا» تحل ضيفاً على أرض منامة السياحة في السابع والعشرين من شهر مارس للعام ٢٠١٣م بخشبة مسرح البحرين الوطني، في محاولة لدمغ بصمة حسية على خارطة الموسيقى في البحرين وسعيًا لتبادل العروض الثقافية من أجل الارتقاء بالتجربة الفنية البحرينية واكتشاف مواضع الإبداع لدى المواهب الأجنبية.

تأسست «فرقة ماهلر» منذ أكثر من ١٥ عاماً في العام ١٩٩٧م من قبل بعض الشباب من الاعضاء السابقين في أوركسترا جوستاف ماهلر والذين رغبوا في مواصلة تقديم الموسيقى معاً وعدم هجر الشغف الموسيقي، بدعم من «أبادو كلاوديو». وقد لاقت الفرقة الجديدة نجاحاً فنياً باهراً وانجذاباً من جمهور الموسيقى الكلاسيكية الدولية بشكل كبير، الامر الذي مكّنها من تقديم العروض في مختلف دول العالم والسفر الدائم في سبيل التعريف بتلك الفرقة لاكبر قدر ممكن من عشاق الموسيقى.

تجدر الإشارة إلى أن الفرقة قد تعرضت إلى انهيار في إحدى فترات مسيرتها، إلا أن دون جيوفاني لموتسارت استطاع أن ينتج معها مقطوعات عالمية بإشراف كلاوديو أبادوا، مما ساعد الفرقة لاحقًا على النهوض والمشاركة في المهرجانات المختلفة. إن التركيبة المرنة في إدارة الفرقة قدمت لها فرصًا متعددة لتصل إلى النجاح، وعززت من انتشارها في الدول الأخرى، مؤسسة لنفسها بذلك مكانة معروفة بين رواد الموسيقى.

Bahrain audiences will be able to enjoy the pleasure of the expert musical sounds of the Mahler Chamber Orchestra on 27th March in a special event taking place at the Bahrain National Theatre. In line with the Ministry of Culture's mission to further cultural exchanges between Bahrain and the world, the Capital of Arab Tourism 2013 programme will include this exciting musical evening, which is dedicated to classical sounds.

The Mahler Chamber Orchestra was founded in 1997 on the initiative of Claudio Abbado and a group of musicians from the Gustav Mahler Youth Orchestra who wished to continue to play together even after reaching the youth orchestra›s age limit. The combined principles of artistic curiosity and the broadest possible spectrum of repertoire, both at the highest possible musical level, guided the ambitious ensemble in its founding and continue to shape its work today, enabling them to travel around the world to entertain international audiences.

The Mahler Chamber Orchestra is unique in the flexibility of its organisational structure. The core of the orchestral group is made up of approximately 50 musicians of 19 different nationalities who come together for single projects according to the specific requirements of each individual programme. This has led to the development of a cultivated and sensitive orchestral sound which has become the ensemble's trademark. The orchestra had its international breakthrough just a year after its founding with Mozart's opera Don Giovanni, which premiered at the Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence in 1998 under the direction of Claudio Abbado and Daniel Harding. The ensuing world tour of this production not only brought the ensemble international acclaim, but also led to a residency contract with the Aix-en-Provence festival.

منامة السياحة تقيم
«الملتقى العربي الأول للإحصاء السياحي»

وزيرة الثقافة: عفوية الأوطان وجاذبيتها ليست كافية للنمو السياحي، بل نعيش وقت صناعتها

Manama hosts the **First Arab Tourism Forum**

Minister of Culture: a country's appeal does not guarantee tourism; tourist interest has to be developed

في اتجاهها لقياس الواقع السياحي وتشكيل قاعدة بيانات تطوّر ضمنها الاستراتيجيات العربية لتنمية الأوطان عبر السياحة والتنقل، تنظم مملكة البحرين وبالتعاون مع جامعة الدول العربية «الملتقى العربي الأول للإحصاء السياحي» ضمن برنامج «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م»، حيث ينعقد في الفترة ما بين ١٢ و١٤ من شهر مارس الذي يوازي فصل «السياحة الثقافية» بمشاركة من منظمتي السياحة العربية والسياحة العالمية، مجلس السفر والسياحة العالمي، عدد من وزارات السياحة والجامعات. كما يشارك في الملتقى مجموعة من الخبراء والاختصاصيين في الحقل السياحي، الاستثمار الاقتصادي، القطاعات الحيوية ذات العلاقة بهذا الرفد التنموي، والجهات المعنية بشؤون السفر والفندقة وغيرها، بهدف استنباط مؤشرات النمو السياحي ودور هذا القطاع في تحقيق التنمية الاقتصادية والبشرية. كما يسعى الملتقى لتكوين حقل تفاعلي يبحث المختصون فيه الخطط والقواعد التطويرية إلى جانب التطبيقات التي بإمكانها تعزيز النمو السياحي والتأثير على الحراك الإنسان.

وحول استضافة منامة السياحة لحدث «الملتقى العربي الأول للإحصاء السياحي»، أكّدت معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة أهمية هذه التجربة لما تملك من قدرة على إيجاد محيط تفاعلي لتدارس المعطيات والواقع السياحي، مشيرةً: «عفوية الأوطان وجاذبيتها ليست كافية لتحقيق رؤى اقتصادية وسياحية، فالهوية الخاصة لكل وطن أو منطقة تحتاج للوضوح والإبراز من خلال الصناعة السياحية التي صارت الآن منافسة كبرى الدول لجذب الحراكات الإنسانية والثقافية إليها». وأردفت: «شعارنا في عام المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م (السياحة تثري)، وذلك يشير إلى كون هذا القطاع غنيًا بإنسانيات، شؤون اقتصادية، اجتماعية وتنموية وغيرها الجديرة بوضعها أمامنا ومناقشتها جديًا ليس من أجل الرفد الاقتصادي فقط، بل لتحقيق تنمية مجتمعية وتعزيز الهوية الخاصة بالأوطان، فالسياحة هي الطريق الذي يؤدي إلى ثقافات الشعوب والتواصل معها، ووطنٌ ليس له في الثقافة نصيب، ليس له في السياحة حظّ أيضًا».

يتعرض الملتقى خلال فترة إقامته إلى أهم منهجيات جمع الإحصائيات السياحية ورصد دقيق البيانات على مستوى الدول العربية، وذلك بهدف تناقل الخبرات والاطلاع على آخر الاستراتيجيات الخاصة بالرصد والمتابعة والتوثيق. كما ستكون تجارب العالم في هذا المجال حاضرة بقوة، إلى جانب التطبيقات المتبعة في تحويل هذه المعلومات والمنظومات إلى دلائل تتلمّس الحلول وتعالج الإشكاليات السياحية والاقتصادية، وتعزّز الجوانب الخاصة بكل منطقة. على الجانب الآخر، تتكثف العروض وأوراق العمل لتدارس أهم التحديات التي تواجه الدول العربية والتي تتعلق بجمع الإحصائيات السياحية والاستفادة منها في عملية التطوير والتنمية، حيث من المؤمل الخروج بتوصيات تساعد على معالجة مثل هذه الإشكاليات وتكريس الأرقام والإحصائيات من أجل دفع عجلة النمو السياحي.

In cooperation with the Arab League, the Kingdom of Bahrain is organising the first Arab Tourism Forum within the programme of Manama, the Capital of Arab Tourism 2013. Scheduled to take place between 12th and 14th March, as part of the season for Cultural Tourism, the World Tourism Organisation and the Travel and Tourism Council will also be participating in addition to a number of tourism ministries and universities from across the region. Experts in the fields of tourism, economic investments, travel and hospitality and other related sectors will also attend the forum. Seeking to develop strategic regional plans for tourism, its growth and impact, the forum will be a dynamic event.

HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa, the Minister of Culture highlighted the importance of the forum for tourism information-gathering across the region and unified planning. She explained, 'A country's appeal does not guarantee tourism; tourist interest has to be developed through a dedicated industry...'

'Our slogan this year, as Manama is the Capital of Arab Tourism, is that culture enriches,' she added. 'This refers to the definition and role of culture in society, economy and polity. Culture does not only impact our economy, but also supports human development and fosters community identity while tourism is the key for cultural exchange between nations and communities. A country without culture cannot attract tourism.'

The forum will enable participants to share experiences, tourism statistics and methodologies as well as strategies with their partners in the region through the different presentations and working papers shared. It is hoped that lessons will be learned and that a unified approach to tourism challenges and growth developed for the Arab world through the recommendations which the forum chooses to make and the objectives it sets out.

يلامس قلب المنامة من ناحية
باب البحرين **«سوق باب**
البحرين» يحتضن النتاج البحريني

Within the heart of Manama, the **Bab Al Bahrain market** Embraces local design

في سبيل إنعاش الحركة السياحية في الأماكن التراثية في البحرين، وإبراز الملامح الجميلة التي خطها الزمن على شوارع المنامة القديمة وأحيائها الدافئة، لتكتسب رونقاً عريقاً من مزيج الحداثة والتقليد، تقيم وزارة الثقافة «سوق باب البحرين» الذي يمثل سوقاً مفتوحاً بمنطقة باب البحرين في قلب العاصمة البحرينية المنامة، ويمتد من شهر فبراير وحتى شهر مارس في الفصل الأول للمنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م «السياحة الثقافية».

يحتضن سوق «باب البحرين» مختلف المنتجات التجارية التي تستلهم اشتغالاتها وتفاصيلها من حقول إبداعية متعددة منها: تصميم المجوهرات والحلي، الطبخ ومختلف أنواع الحلويات والمخبوزات، الفن بأنواعه، وغيرها من الصناعات الجمالية ذات الصلة بالحياة اليومية. وتسعى هذه البادرة إلى الارتقاء بالإنتاج المحلي البحريني ووضع البحرين على طريق الازدهار الثقافي والفني من خلال سواعد أبنائها والاهتمام بمشغولاتهم وصناعاتهم المحلية.

يستقطب السوق مختلف الفئات العمرية على تنوع اهتماماتها ومواهبها عبر مجموعة من البرامج والفعاليات التي يقدمها نهاية كل أسبوع، ويستدرج العموم للانخراط في ورش عمل فنية ومعارض تعكس الرؤية والنظرة الثقافية والفكرية للطاقات البحرينية، بالإضافة إلى تقديم عروض مباشرة للموسيقى والرقصات متنوعة تُضفي لمسة من الفرح على باب البحرين.

In order to revive tourism in Bahrain's heritage sites, from within the old streets of the Manama suq, the Ministry of Culture will launch the Bab Market in March this year, during the first season of the Capital of Arab Tourism 2013 programme for Cultural Tourism. The Bab Market will be an open market space located within the parameters of the Bab Al Bahrain area in the heart of the capital, Manama.

Showcasing Bahraini designs and innovations in the field of art, the Bab Market should feature multiple creative fields including jewellery, furniture, culinary and handicraft. In addition to promoting the area, the initiative seeks to encourage local production in the arts and stimulate interest in Bahraini growth and development.

Open to all age groups, it is hoped that the diverse array of exhibition and market content will hold something of interest to everyone. Dedicated arts programmes and workshops will be held to reflect the varying cultural and intellectual energies prevalent in the Kingdom while music and dance presentations will accompany the market on a regular basis.

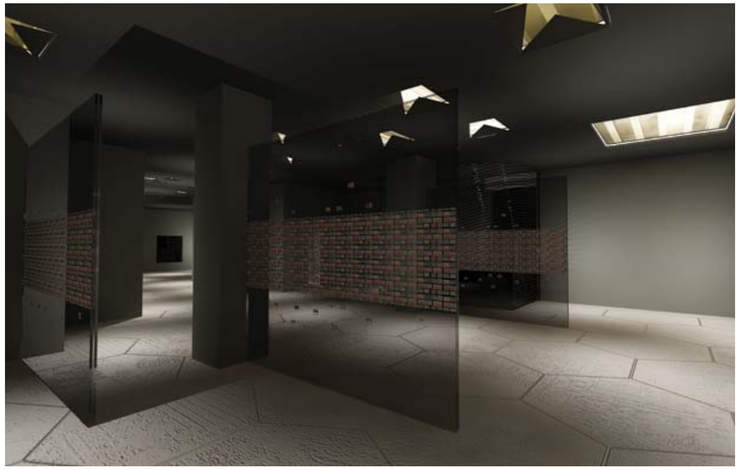
باب البحرين، لا ينتهي..
Bab Al Bahrain

كأنه نذرٌ قائمٌ لا يمكن حصاره بالنهاية. كأنه يعتني بوجهه وبداخله، مشروع «باب البحرين» يعيد إيجاد عينيه على مطلع المنامة القديمة، ويجيء بتاريخه مرة أخرى ولكن من معبر العمارة وذلك لاستعادة وجهه الأول الذي كان عليه عند إنشائه في العام ١٩٤٩م. حيثُ تهتم وزارة الثقافة بإحياء منطقة سوق المنامة، وتلج إليه عبر «باب البحرين» من خلال إعادة ترميمه واستعادة الملامح الغائبة عنه لاسترداد قيمته الحضارية والتاريخية. وقد عمد المصممون المعماريون العاملون على هذا المشروع إلى استرجاع القيمة المكانية والتفاعل المعماري مع هذا الباب عبر إضافة معبرٍ مشي لربط المعلم بالمدينة المحيطة. وحالما استكمال العمل على مشروع «باب البحرين» فإن قطاع السياحة سينتقل إلى موقعه في قلب المنامة وكذلك الأمر بالنسبة لمنظمة السياحة العربية ومركز المعلومات السياحية، حيث كان مكتب حاكم مملكة البحرين آنذاك المغفور له بإذن الله الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة في ذات الموقع التاريخي.

The gateway to the old city of Manama, the façade of Bab al-Bahrain has been rebuilt to the original form as it overlooked the suq in 1949. This has been part of the Ministry of Culture's longstanding commitment to the revival of the Bab al-Bahrain area as a heritage site for residents and tourists alike. Accordingly, reclaiming the area's cultural and heritage value, the architects added a pedestrian crossing in order to maintain the spatial connection between the building and the surrounding city. Upon completion of the work on the area, the offices of the Tourism Sector and the Arab Tourism Organisation in addition to the Tourist Information Centre will be moved into the heart of Manama in the historic office of the ruler of Bahrain, the late Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa.

رسالة أخيرة بمبنى البريد...
The **Post Office**

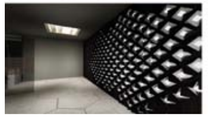
ثمة رسائل أخيرة، تكتبها اليد التي تبدع المعمار، في الجهة المجاورة لباب البحرين حيث يقع مبنى البريد بالعاصمة البحرينية المنامة. ثمة حياة أخرى تأتي من فكرة الورق، الظرف وحتى الطوابع المختومة بتذكارات العالم والعبور. هذا المشروع متحفي أيضًا، ويستعيد ذاكرة الزمن الجميل التي كانت تغلفها المراسلات والطوابع، حيث يصير له أن يتكاثر في زائريه بحداريات متداخلة وعروضات فريدة للطوابع والخدمات البريدية البحرينية. ويحمل المعرض مجموعات ومقتنيات نادرة تؤرشف هذه الذاكرة المكتوبة والمرسلة، حيث سيكون واحدًا من مشاريع البنية التحتية السياحية الخاصة بالعالم العربي.



Next to Bab al-Bahrain is situated the building of the capital's post office, which has been developed into a museum to commemorate the importance and standing of postal communication in the past. Nostalgically presenting Bahrain's stamps and different postal services through the ages, the exhibition will showcase some rare collectible items from the country's memory and its interaction with the region, marking an important tourism infrastructure project for the Arab world.

بنية تحتية سياحية تتقاسم الإرث البحريني مع العالم العربي
Bahrain's tourist infrastructure publicises the country's inheritance with the Arab world

مدينة مليئة بالخصائص الفريدة لمجتمعها وتراثها، تواصل العاصمة العربية للسياحة 2013 الاستثمار في بنيتها التحتية الثقافية والسياحية. وفي هذا العام، تحافظ وزارة الثقافة على مشاريعها السياحية من خلال الاستثمار في القدرات البشرية - تطوير قدرات المرشدين السياحيين من خلال ورش عمل مخصصة وبرامج تعليمية لتعميق معرفتهم بالتراث المتنوع للبلاد.



وفي الوقت نفسه، تواصل الوزارة جهودها لإحياء الأسواق الشعبية والمقاهي التقليدية التي تقتبس ذاكرة الأربعينيات وما قبلها أو بعدها، وتعيد تنظيمها وحياكتها تراثيًا لتستوعب الحياة القادمة، حيث أن سوق المنامة القديم، وسوق القيصرية من أهم المشاريع التي تحاول الوزارة توظيف جانبها القيمي والحضاري لتأسيس حياة روحية وعاطفية وتوثيقية.

وكما تشتغل مملكة البحرين على مواقعها الجغرافية وبيئتها الحضرية وأمكنتها الخاصة، فإنها بالمثل تسعى لاستحداث مجموعة من الأنشطة والمواسم المختلفة التي تشتبك فيها مع الحدث الخارجي ومثيلاتها من الدول، في مواعيد مألوفة ومنتظرة، تمسك فيها بتفصيل العالم الآخر الذي تحب أو ترغب. كما أنها تهيئ لنفسها مكانًا خارج مكانها المعتاد عبر المشاركة في العديد من المعارض والمحافل الخارجية، التي لا تتقيد بالحيز المكاني، بل تذهب إلى المشاركة في الفكرة والفرح والتداخل في القضايا الإنسانية أو الاهتمامات الأوسع.

هذا العام، عام «المنامة.. عاصمة السياحة العربية»، يرتب نفسه في فصول أربعة ما بين الثقافة، الرياضة، الترفيه والبيئة الخضراء، ويتمسّك بأربعة مشاريع كخطوة أولى في اتجاه التأسيس لبنية تحتية سياحية مشتركة للوطن العربي وهي: قلعة الرفاع، باب البحرين، متحف البريد، مركز زوار قلعة بو ماهر.

A city filled with the unique attributes of its society and heritage, the Capital of Arab Tourism 2013 continues to invest in its cultural and tourism infrastructure. This year, the Ministry of Culture perseveres in its tourism projects by investing in human capacities - developing the abilities of local tour guides through dedicated workshops and educational programmes designed to deepen their knowledge of the country's diverse heritage.

At the same time, the Ministry continues its drive to revive the traditionally popular markets and cafes and further attract visitors to the histories of the decades gone by. Two of the most important such projects are the Manama suq in Bab al Bahrain and the Qaisariya Suq in Muharraq. The Ministry's mandate is to preserve the respective areas' heritage and architectural distinctions while introducing a new spiritual and emotional life for users, residents and audiences alike.

These geographical and environmental preoccupations represent only one side of the coin of the development plans underway in the Kingdom. On the other side, Bahrain participation in a range of activities and seasonal international events is supported and actively promoted in order to spread further awareness of the country's many dimensions and interests.

This year, the programme of Manama, the capital of Arab tourism 2013 sees the year divided into four different seasons - culture, sports, entertainment and the environment. Throughout this programme, Bahrain's tourist infrastructure will be further developed through four primary projects within an overall tourism strategy for the Arab world, namely: Riffa Fort, Bab Al Bahrain, The Postal Museum, Bu Maher Fort Visitor's Centre.

العالم ملاحقاً المنامة بكاميرته
الضوئية لا يكف عن مشاغبتها بالصورة

Considering Manama through the world's eyes and the camera lens

تطلق «المنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م» دعوة لمصوري العالم لمشاركتها تفاصيلها الصغيرة من خلال مسابقة تصوير خاصة لحياة المنامة، تحكي دفء شوارعها الصغيرة، موروثها من حضارة دلمون، صبغتها العربية على الجدران، طبيعة نخلها وبحريها اللذين لا يكفان عن إغداق الحب على أطرافها. إذ تستضيف وزارة الثقافة على مدى عام كامل مواهب التصوير من مختلف الدول لالتقاط المشاهد المتنوعة في البحرين من عمارة وتراث، الحياة المعاصرة، التجارة التقليدية والحديثة، الحياة الرياضية من سباقات القدرة و سباق الفورمولا ١، المجمعات التجارية، السواحل الجميلة والعديد من الزوايا التي تحكي المنامة بطريقة مغايرة في كل صورة.

تهدف هذه الدعوة إلى استقطاب أكبر عدد من المصورين للتعريف بالمنامة لدى الدول الأخرى، ونشر الثقافة البحرينية في البقاع المختلفة، سعياً إلى تعزيز العلاقات بين المجتمعات في العالم، وتبادل التجارب الفنية في عالم التصوير من جهة أخرى، الأمر الذي يعزز من تطوير المواهب المحلية وتقديم المساحة المناسبة للتجربة والإبداع، وخلق روح التحدي والمنافسة بين المواهب المحلية والأجنبية. كل ذلك، يعكس مناخاً غنياً بالمرح والمتعة في التقاط أجمل الصور. كما سيتبع هذا النهم في التصوير، معرض فوتوغرافي فني في أواخر عام السياحة تكريماً للجهود المبذولة في تقديم المنامة بأجمل حللها للعالم.

The Capital of Arab Tourism 2013 invites photographers around the world to take part in a contest to depict Manama life as it presents itself, from the variances of its small alleyways to the remnants of the ancient civilisation of Dilmun, its Arab identity and desert climate and seafaring nature. Accordingly, the Ministry of Culture will host different photographers throughout the year to enable them to capture the country's scenes and contemporary living. Photographic images of its coastline, distinctive architecture and heritage, sports scene including the F1 race should all examine the differing facets of the country.

The aim of this contest is to attract the largest number of photographers to Manama in order to raise awareness of Bahrain as a tourist destination in different parts of the world and strengthen inter-community dialogue. It is also hoped that the contest and spirit of international competition will further develop local talent as the area for creative expression and exchange is widened throughout the country. An exhibition of the participating artists' portrayals will be held in Manama towards the end of the year and the closing of the innovative programme of the Capital of Arab Tourism 2013.

«رحّال» يتحسس بافتراضه الواقع
ويفكّ البحرين بأمكنتها كي تصير وطنًا داخل
الهواتف الذكية وفي شبكات التواصل الاجتماعي

Rahal, or Traveller, recreates the country across smart phones

متقوب هذا الافتراض بالحقيقة، ممتلئ تمامًا بحيواتنا كما تبدو، كما صارت، وربما كما ستحدث، وله أحيانًا قدمان، وعينان، يسير بهما ويلتقط ما نحتته الأجيال في طريق عبورها، وفي بقائها، وحينما كبرت أو غابت هنا. هذا التقفي سيرة تأريخ وأمكنة، لا يمكنها طويلاً أن تزاول الوقوف بتكوين جغرافيتها أو معقودة بموقع مكانها، بل صار بالإمكان المضي فيها بكبسة زر، أو بمطالعة إلكترونية تستدعي كل ما قد يحمله هذا الموقع بملمسه الأملس جدًا والمُفترض عبر الهواتف الذكية وشبكات التواصل الجماعي. هذا ما يحمله برنامج «رحّال» الذي تدشنه «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م» في فصلها السياحي الأول «السياحة الثقافية»، حيث سيكون الخطوة الافتراضية الأولى لرحلات متقاطعة، وسفر إلكتروني مستمر لا يتوقف المسافرون فيه عن الحركة و الاكتشاف، للتعرف إلى ملامح مملكة البحرين وزيارة أهم محطاتها السياحية سواء كانت ثقافية، رياضية، ترفيهية وعائلية وبيئية وغيرها.

ويجسّد برنامج «رحّال» حزمًا ومسارات سياحية تتجه مواقع الجذب السياحي باستخدام الهواتف المحمولة، الافتراض الإلكتروني والاشتباك في مواقع التواصل الاجتماعي، حيث يمكن للمشاركين الزوار من أفراد وجماعات الانتقال إلى مجموعة من الأماكن، التوقف في عدد من المحطات، الاستمتاع بالأنشطة المقامة ضمن مكان ما، ومرافقة الأحداث. وخلال هذه الرحلات، ينتقل المشاركون من موقع لآخر حيث الفضاء مفتوح على أسئلة مشاعة، وألغاز تنبش لنفسها عن حل منطقي صحيح، وآثار تتحسس الطريق لمن يتفقّدها ويفكّ سرّها.

من هذا التواصل، ثمة عوالم أخرى ستكون مفتوحة، ثمة شعوب تتفرّس ملامح الإنسان البحريني وتزور قلب مدنه وقراه، وهذا الزائر المفترض، لن يكتفي بذلك، بل سيجمع من زيارة كل موقع نقطة، تمكّنه في نهاية المطاف من حيازة تذكار بحريني، وجوائز تحمل فكرة السفر إنسانيًا، وفكرة الآخر كعيون مفتوحة على المكان. «رحّال» هي تقنية المكان لينبت على كفّ الافتراض، هي طريقة الواقع لكي يثب إلى الآخر ويتشكّل بملامح عالمه ولغته وذاته. هنا، حيث لا المكان يضيق بجغرافيا، تمسك المنامة بأيدي الشعوب، تحدثها بثقافاتها عن البحرين التي تصير، وتدلّها على بيوتها اسمًا اسمًا، وبحرًا بحرًا.

Whereas in the past, relationships and engagement across geographic boundaries required a tremendous investment in terms of time and space, today and within living memory, a touch of a button is all it takes to cross a frontier. Smart phones and social networking sites have become the new domain for local and international connectivity and it is within this stark domain that during the first season, Cultural Tourism, of the Capital of Arab Tourism 2013, the Ministry of Culture launches its latest programme – Rahal.

Rahal, or Traveller, represents the first gateway for an electronic journey enabling tourists and visitors to explore the many facets of the Kingdom of Bahrain – its cultural, sporting, recreational and environmental sites amongst others.

Rahal takes tourists along the beaten and non-beaten paths of Bahrain's attractions with the help of their mobile phones, social networking sites and an internet connection. Participants will be kept abreast of local activities and the calendar of events relating to each site they visit and will be encouraged to take part in the different quizzes and competitions relating to each area.

Collecting a point at each site visit, only when all the sites have been visited will participants be able to acquire a unique Bahraini souvenir in addition to other awards. An innovative new application, Rahal allows Manama, the Capital of Arab Tourism 2013 and a prime tourist destination in the Gulf region, to engage in a ready dialogue with the world and present its heritage, culture and contemporary attributes.

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE
2012

حيث الورق مجرد جسد للثقافة،
لأنهم في صنيعهم للعالم، يصيغونه مرارًا بما يبقي هذا الفكر مشغولاً بقضايا إنسانية
لأن شيئًا ما يستوقف العابرين ويلوّح لهم بيدِ الثقافة وقلبها

تعلن وزارة الثقافة عن إطلاق

"جائزة مملكة البحرين للكتاب"

بموعد سنوي، في الحادي والثلاثين من شهر مارس المقبل
خلال موسم السياحة الثقافية في المنامة عاصمة السياحة العربية 2013م

كي تكتب اليد التي أبدعت التأمل
لأن وطننا العربي قادر على أن يقول حكاية/ تحليلاً/ قراءة ما مغايرة
ولا زال في ناسه من يوقظ الفكر والثقافة كتجربة فريدة

للاطلاع على شروط ومعايير المشاركة، الرجاء زيارة موقع وزارة الثقافة الإلكتروني
www.moc.gov.bh

Kingdom of Bahrain مملكة البحرين
Ministry of Culture وزارة الثقافة

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE
2012

مختبرةً الضوء في سياق الحدوث..
متنبئة أن وجهًا ما، يخلع عن عقله وقلبه الاعتيادية
تنمو من يديه فكرة مبدعة ومضيئة

تعلن وزارة الثقافة عن إطلاق جائزة

"محمد البنكي لشخصية العام الثقافية"

حيث ذاكرة هذا الإنسان تتقد بفكرة واحدة وملحّة
"ثمة من يفعل الاختلاف"
تكريمًا لروحه،
تقتفي الثقافة أثر المبدع من المفكرين
لتمنح هذا العالم، أملاً مضاعفًا أن لحكاية الثقافة تتمة..

في الحادي والثلاثين من شهر مارس المقبل
خلال موسم السياحة الثقافية في المنامة عاصمة السياحة العربية 2013م
للاطلاع على شروط ومعايير المشاركة، الرجاء زيارة موقع وزارة الثقافة الإلكتروني
www.moc.gov.bh

Kingdom of Bahrain مملكة البحرين
Ministry of Culture وزارة الثقافة

معرض البحرين الدولي للحدائق
يقتفي أثر البيئة الخضراء ويبحث مجال التطوير والتنمية تحت شعار «الاستثمار في الزراعة»

ما لليمامة من فسيح تهدل إليه سوى الأغصان، وما للماء من شغف سوى الحياة التي يدبُّ في أخضرها، لينفلت الزهر على جبهة الأرض، يتمتم للسماء بألوان العشق التي تنام في حضن الطبيعة، لذا كان من الضروري الالتفات إلى الحرفة التي تعزز من وجود البيئة الخضراء في المنامة «الزراعة»، لذا في كل عام يتم تنظيم معرض البحرين الدولي للحدائق برعاية صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة وبدعم وتشجيع من قبل قرينة الملك صاحبة السمو الملكي الأميرة سبيكة بنت إبراهيم آل خليفة، رئيسة المبادرة الوطنية لتنمية القطاع الزراعي، رئيسة المجلس الأعلى للمرأة، رئيسة المجلس الاستشاري للمبادرة الوطنية لتنمية القطاع الزراعي. ويجسّد هذا المعرض الفريد تجربة غنية وناجحة فيما يتعلق بحس المسؤولية الاجتماعية بين أضلاع مثلث العمل التنموي في البحرين: القطاع الرسمي، القطاع الخاص والقطاع الأهلي، حيث تشترك جميعها في صياغة بيئة جمالية، وتفسح للبيئة الخضراء أن تجد لنفسها موقعًا ضمن العمران وسياق الحياة اليومية.

وخلال المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م، وتحديدًا في فصل «السياحة الثقافية» يُقام معرض البحرين الدولي للحدائق في السابع والعشرين من شهر فبراير وحتى الثاني من شهر مارس تحت شعار «الاستثمار في الزراعة»، بدعم كبير وسخي من كبرى المؤسسات والشركات، ومشاركة واسعة من رواد استثمارات التكنولوجيا الحديثة، وتقنيي ومهندسي الزراعة والبيئة الحيوية، بالإضافة إلى مصممي الحدائق والمساحات المفتوحة، والمستثمرين في مجال البيئة الخضراء والزراعة. وتتجه الشركات إلى هذا القطاع لكونه يساهم بنسبة أقل من ١٪ من الناتج الإجمالي المحلي مما يتيح العديد من الفرص الاستثمارية ويرفع من سقف القدرة على التنمية والتطوير. كما يجسّد هذا القطاع مصدرًا تنمويًا مهمًا يجب الالتفات إليه وعدم إهماله، لذا فإن معرض البحرين الدولي للحدائق يُعدّ أحد أهم المبادرات الوطنية الداعمة للبيئة.

يهدف المعرض خلال دورته هذه إلى تشجيع رواد الأعمال والمستثمرين في قطاع الزراعة، إلى جانب توفير العديد من فرص الأعمال في هذا الحقل من أجل تعزيز الجهود المحلية وتوجيهها إلى تحقيق اكتفاء ذاتي. وقد أوضحت الشيخة مرام بنت عيسى آل خليفة المنسق العام لمعرض البحرين للحدائق خلال المؤتمر الصحفي الخاص بالمعرض أن «الظروف الحالية تمثل فرصا واعدة أمام المستثمرين، في ظل الارتفاع المستمر في أسعار المواد الغذائية والندرة المتزايدة في الموارد الطبيعية، كما أن بيئة الأعمال الحالية في البحرين والمبادرات التنموية عن طريق تمكين وبنك البحرين للتنمية وبنك الابداع وغيرها من المؤسسات تحقق فرصاً للمستثمرين من أجل الدخول في السوق».

إذ تسعى الشركات ومؤسسات القطاع الخاص بشكل رئيسي إلى تحريك المساعي التي تُفعّل أهداف تلك المبادرة الوطنية للتنمية في القطاع الزراعي من خلال تنفيذ المشاريع والاستثمارات المختلفة، وتمكين السواعد الزراعية من خلال تزويدهم بالمقتنيات والآلات الحديثة والمعاصرة التي تساعد على تطوير الإنتاج الزراعي بشتى أنواعه، بالإضافة إلى تقديم البرامج التوعوية التي تقوم على غرس المفاهيم الزراعية ولفت الانتباه إلى أهميتها الثقافية والمهنية بين العموم في سبيل المحافظة على الموروث البيئي البحريني. بالإضافة إلى تشجيع رجال الأعمال على الاستثمار في الحقل الزراعي لتهيئة بيئة خضراء تحتضن الفرد والمجتمع.

أعلن القائمون على المعرض أنه من المتوقع مشاركة أكثر من ٢٠ ألف شخص في هذه الدورة، وستسعى المبادرة الوطنية لتنمية القطاع الزراعي إلى استدراج الكفاءات الوطنية في مجال تصميم الحدائق، حيث ستُخصص قاعات معينة لعرض أحدث طرز التصميم. كما سيتم عرض البضائع والخدمات المتعلقة بالحدائق والتشجير، إلى جانب معروضات نباتية مختلفة، أحواض أسماك، وسائل التظليل ومعدات المساحات الخارجية للتصميم والديكور، منتجات فخارية ومعدات ملاعب، بالإضافة إلى مستنبتات زجاجية، ونماذج توضيحية لأنظمة الصرف والري، مستلزمات الإنارة والأسمدة والبيوت الزجاجية، معدات الوقاية من الحشرات وأعمال التشجير، الخدمات المعمارية والتصميمية، والمضخات والأنابيب والبذور الزراعية والبرك والنوافير. تلحق بهذا المعرض أيضًا قرية صحية تعكس أسلوب الحياة الأخضر، ويشمل المعرض تنظيم محاضرات تثقيفية يقدمها مجموعة من الأخصائيين والخبراء في مجالات الزراعة والبستنة.

إن اسهام الشركات في تقديم الرعاية المادية منبثق من إيمانها بأهمية القطاع الزراعي وإمكانية هذا القطاع على تحريك عجلة التنمية في البلاد وتشجيع المبادرات الوطنية الواعدة بمستقبل أخضر، كما أن تلك المبادرة الوطنية لم تغفل عن إشراك نادي البحرين للحدائق، حيث أشارت السيدة زهراء عبدالملك رئيسة النادي إلى أنه من المزمع المشاركة في هذا المعرض عبر تنظيم مجموعة من المسابقات المصاحبة، قائلة: «تستهدف هذه المسابقات كافة الفئات العمرية والجهات ابتداء من عمر ٣ سنوات لتشجيع الأطفال على الزراعة، إلى جانب تنظيم مسابقات لطلبة المدارس، وللمؤسسات التجارية التي تعنى بتنسيق الزهور، وأصحاب الحدائق».

‘Investing in Agriculture’ - the theme of the **Bahrain International Garden Show** this year

Held under the patronage of HM King Hamad bin Isa Al Khalifa, the Bahrain International Garden Show is organized on a yearly basis and is supported by HRH Princess Sabeeka bint Ibrahim Al Khalifa, Wife of the King of Bahrain and President of the National Initiative for Agricultural Development (NIAD) and the Supreme Council for Women.

Working with both the public and private sectors as well as civil societies, this year the Bahrain International Garden Show will carry a strong message to encourage investment in agriculture. The show is scheduled to open on 27th February during the Cultural Tourism season of the dynamic Capital of Arab Tourism programme. Closing on 2nd March, the exhibition will bring forward the most recent environmentally-conscious developments in the area as well as combining some of the leaders in the field, from landscapers to farmers and investors. The Bahrain International Garden Show highlights the importance of investments in the agricultural sector, showcasing the business value and high return on investments and potential for a significant contribution to Bahrain’s GDP.

An important national initiative in support of the local environment, the show highlights business opportunities and the possibilities for achieving self-sufficiency. During a press conference Shaikha Maram bint Isa Al Khalifa, the Coordinator for the exhibition, explained ‘in light of the continuing rise in food prices and growing scarcity of natural resources, there are promising opportunities for investors in the sector and the initiatives developed by Tamkeen, the Bahrain Development Bank and Ibdaa Bank amongst other institutions provide investors with further opportunities to enter the market.’

Indeed, companies in the private sector are working actively to further implement the national initiative for development in the agricultural sector in a variety of ways including the acquisition and provision of agricultural machinery and the development of dedicated awareness programmes designed to draw attention to Bahrain’s environmental heritage. Similarly, businesses are encouraged to help create a green environment for both individual and societal interests at large.

According to exhibition organisers, over 20,000 visitors are expected at this year’s show. Amongst the many areas to be showcased will be that of design and the latest innovations in garden design will be displayed in addition to the various services and goods related to landscaping. Similarly, aquariums, shading technology, pottery, greenhouses, draining systems and irrigation, water pumps and insecticides are amongst the many items included in the show. Finally, an extension of the show presents green living in an exemplar village setup while specialists in the fields of agriculture and horticulture have organized a series of lectures.

Corporate sponsors supporting the Bahrain International Garden Show share a concern for the future of the agricultural sector in Bahrain and are active players in national development, pursuing initiatives which promise a green future for the country. One such organization is the Bahrain Garden Club whose head, Ms Zahra Abdelmalik, has promised support and involvement in the show. In describing the club’s commitment to organizing educational competitions, she explained, ‘these contests are open to all those above 3 years of age and have been designed to encourage participants to consider their environment and agricultural needs.’

جائزة أجمل كتاب لعام ٢٠١٢

من إصدارات وزارة الثقافة البحرينية

Best Book Prize 2012

Published by the Ministry of Culture

فاز كتاب «التراث العالمي في البلدان العربية» بجائزة أجمل كتاب لسنة ٢٠١٢ والتي تمنح سنوياً في أوروبا من قبل «إدارة الإنتاج للمطبوعات الحكومية» وذلك بعد منافسة كبيرة مع أجمل وأهم الكتب العالمية. تتكون لجنة التحكيم الدولية من فائزين سابقين وشخصيات وأساتذة في فن الغرافيك.

كتاب «التراث العالمي في البلدان العربية» صدر عن وزارة الثقافة بمملكة البحرين بالتعاون مع منظمة اليونسكو والإسكوا وبدعم ورعاية كاملة من «خليج البحرين للتطوير» أحد أكبر مشاريع التطوير العقاري في البحرين التي يقودها بنك «اركابيتا» برئاسة الرئيس التنفيذي للبنك ورئيس مجلس إدارة خليج البحرين (بحرين بيي) السيد عاطف عبدالملك.

دشّنت الكتاب معالي وزيرة الثقافة مي بنت محمد آل خليفة، وكانت آنذاك رئيسة لجنة التراث العالمي باليونسكو، وذلك في مقر اليونسكو في العاصمة الفرنسية يوم ٢٣ يونيو من عام ٢٠١١ بحضور عربي وأجنبي مميز وحشد كبير من علماء الآثار وممثلي المؤسسات الثقافية وصناع القرار والدبلوماسيين والإعلاميين.

يوثق الكتاب لستة وستين موقعاً مدرجاً على قائمة التراث العالمي الإنساني باليونسكو في ستة عشر بلداً عربيا، بالصورة الفنية الملتقطة بكاميرا المصور العالمي جون جيلبير والمعلومة الوافية بلغات ثلاث، ويتضمن الكتاب موقع قلعة البحرين المسجل على قائمة التراث العالمي الإنساني منذ العام ٢٠٠٥، على اعتبار أنها عاصمة دلمون وميناؤها القديم.

عبرت معالي وزيرة الثقافة عن سعادتها بهذه الجائزة التي جاءت تتويجاً للعمل المبدع والذي جاء ثمرة لتوصية مؤتمر الآثار في الدول العربية بشأن ضرورة تعزيز تطبيق اتفاقية التراث العالمي في الدول العربية والترويج لمواقع التراث الطبيعي والثقافي فيها.

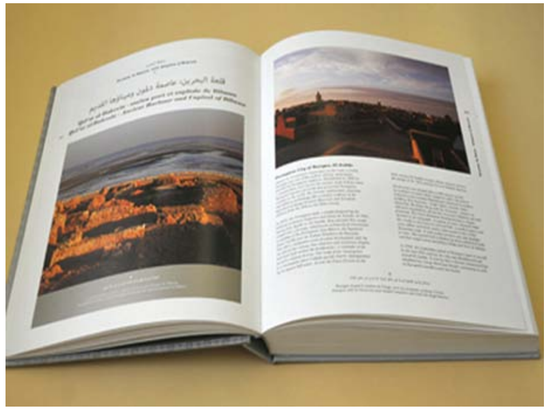
Ministry of Culture's published book documenting world heritage in the Arab countries has swooped a prestigious award in Europe. Titled 'World Heritage in the Arab Countries", the publication has been awarded the Best Book Prize2012, annually awarded in Europe, following a fierce competition. The jury featured previous award laureates, prominent personalities and renowned teachers specialized in graphics art.

Bahrain Bay has exclusively partnered with United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) and the Bahrain Ministry of Culture to create the first international publication to showcase every Arab heritage site recognized by the. The book, 'World Heritage in Arab Countries', has been distributed through UNESCO's entire global network and has focused global attention on the Kingdom of Bahrain and the region's culture credentials. The Ministry Culture cooperated with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (UN-ESCWA) in publishing the book. The "World Heritage in the Arab Countries" has been sponsored by Bahrain Bay, one of the major development projects in Bahrain.

The development scheme is being spearheaded by Arcapita Chief Executive Officer and chairman of Bahrain Bay Atef Abdulmalak.

it is worth mentioning that Culture Minister, Shaikha Mai bint Mohammed Al-Khalifa, former chairperson of the UNESCO World Heritage Committee, launched the book on June 23, 2011 at the Paris-based UNESCO, in the presence of a selection of Arab and foreign [personalities, world-renowned archaeologists, directors of major cultural institutions, decisions-makers, diplomats and journalists.

أما نائب مدير عام منظمة اليونسكو للثقافة فرانشسكو باندارين، فسبق وأشاد بجهود البحرين في مجال حماية التراث والتعاون مع لجنة التراث العالمي، كما أشاد بتوجه البحرين لتسجيل مواقع تراثية على قائمة التراث العالمي الإنساني واعتبر «أن موقع قلعة البحرين هو من المواقع المثالية» التي يقدمها كنموذج يحتذى به ويستشهد به شخصياً و«خاصة المتحف الواقع في إطار الموقع والنموذجي في تصميمه وحداثته المميزة».



The publication is a collection of the 66 Arab sites that have been bestowed the title of having 'Outstanding Universal Value' on the World Heritage list. It brings together landmark images of each site taken by the renowned French photographer John Gilbert and features multi-lingual descriptions written by ALECSO (Arab League Education, Cultural, and Scientific Organisation). The Kingdom of Bahrain has managed to not only attract its attention, but by implementing a series of important heritage-based culture schemes, create a burgeoning relationship which shows no signs of slowing down. The Book includes World Heritage Site, Qala'at Al-Bahrain, Capital of Dilmun and its Ancient Port.

H.E Shaikha Mai Bint Mohammad Al-Khalifa, Minister of Culture, expressed her high appreciation and gratitude for this prestigious award, which coroneted Bahrain's strenuous efforts deployed during a decade. The prize is a result of Archaeology Conference in the Arab World recommendations concerning the implementation of World Heritage Convention in the Arab Countries, and promoting Cultural and Natural Heritage Sites in these countries.

Francesco Bandarin, UNESCO Assistant Director-General for Culture, speaking at the occasion praised Bahrain efforts to protect and preserve heritage and its collaboration with World Heritage Committee. Mr. Bandarin also praised Bahrain's keenness to register heritage sites on World Heritage List, arguing that " Qala'at al Bahrain site is an ideal site" which could form a basis to launch a new series of sites, " especially that of the Museum, which has a strategic location, an design and an exceptional modernity

وجهتك المنامة ٢٠١٣م..
Manama 2013.. a tourist destination open to the world
مقصد سياحي مفتوح لكل العالم

لأن المنامة انشغال الجهات كلها.. لأنها في عامها ٢٠١٣م وجهة العالم كله، ومرفأ الكون مجددًا كما تقول الأساطير عنها، تنطلق في مملكة البحرين مبادرة «وجهتك المنامة ٢٠١٣م» كخطوة استثنائية تشترك فيها الجهات المعنيّة بشؤون السفر وقطاع الفندقة، وتحاول من خلالها هذه الجهات بقطاعيها الحكومي والخاص أن تجتذب الدفق السياحي الذي تستعد من أجله العاصمة البحرينية المنامة لكونها «عاصمة للسياحة العربية ٢٠١٣م»، وذلك في عام متواصل ينطلق تحت شعار «السياحة تثري».

وتحرص «وجهتك المنامة ٢٠١٣م» على اقتناص الذاكرة البحرينية وحضاراتها ومعالمها كمقصد سياحي عالمي، تتناوب عليه خطوات القادمين من كل الأرض، وتتشارك في الاطلاع على إنسانيته وتكوينه مختلف الشعوب والأطياف. وتعتمد مملكة البحرين لأجل ذلك استراتيجية متقنة تتضمن حسومات خاصة في أسعار التذاكر والفنادق بهدف زيادة التدفق السياحي وتسهيل أمور المسافرين. إن مثل هذه الخطوة من شأنها أن تجعل العاصمة البحرينية المنامة قلبًا مفتوحًا على كل الجهات، مشاعة، وقريبة جدًا، حيث لا تكون قيد حدود.

As a world capital and the capital of Arab tourism 2013, Manama is paid keen attention this year by regional and international audiences in addition to local actors and government. As a result, under the slogan 'Tourism Enriches,' the Kingdom of Bahrain launched Destination Manama 2013 as a forum for the travel and hospitality sectors in order to attract a steady stream of tourists and both public and private trade in the industry.

Destination Manama 2013 will present Bahrain's ancient civilizations and heritage as a global tourist destination, open and welcoming to people from all over the world. Further enhancing the tourist experience and attraction, a custom-designed strategy of special discounts on ticket prices, hotels and traveller needs has been devised to increase the flow of tourists. In this way, the Bahraini capital, Manama, remains at the forefront of regional tourism and an accessible destination for all.

الرقم No.	الفعالية Event	الزمان Time	المكان Place
١	معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية ٣٩ The 39th Annual Fine Arts Exhibition	١٦ يناير – ١٦ فبراير ٢٠١٣م 16th Jan. – 16th Feb. 2013	المسرح الوطني Bahrain National Theatre
٢	الريجوليتو – أوبرا إيطالية Rigoletto – Italian Opera	السبت ١٩ - الاثنين ٢١ يناير ٢٠١٣م Sat. 19th Jan. – Mon. 21st Jan. 2013	المسرح الوطني Bahrain National Theatre
٣	تدشين العروض المتحفية بقلعة الرفاع Launching of "Riffa Fort" historical shows	٢٧ يناير ٢٠١٣م 27th Jan. 2013	قلعة الرفاع Riffa Fort
٤	معرض الفنانة العالمية سوشانا "Soshana" Austrian Art Exhibition	الاثنين ٢٨ يناير – الأربعاء ٦ فبراير ٢٠١٣م Mon. 28th Jan. – Wed. 6th Feb.	مركز الفنون Art Centre
٥	معرض الدمى اليابانية Japanese Dolls exhibition	10 فبراير – ٢ مارس ٢٠١٣م 10th Feb. – 2nd Mar.	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum
٦	تدشين المنامة عاصمة السياحة العربية ٢٠١٣م Launching of "Manama Capital of Tourism 2013"	٢٥ فبراير ٢٠١٣م 25th Feb. 2013	يحدد لاحقًا To be announced
٧	افتتاح مركز معلومات قلعة بوماهر Opening of "Information center of Bu Maher Fort"	فبراير ٢٠١٣م Feb. 2013	مدينة المحرق Muharraq
٨	مشروع «كيف تكتب رواية؟» مع نجوى بركات Second session of writing workshop with "Najwa Barakat"	فبراير ٢٠١٣م Feb. 2013	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum
٩	ورشة العطور للصغار Perfume workshop for children	فبراير ٢٠١٣م Feb. 2013	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١٠	سوق «باب البحرين» Bab Market	٢٨ فبراير – ٣٠ مارس ٢٠١٣م (أيام الخميس والجمعة والسبت من كل أسبوع) 28th Feb – 30th Mar 2013 (Thu. Fri. and Sat. weekly)	سوق المنامة Manama Souq
١١	معرض الفنان البحريني «محمود الملا» "Mahmood Al-Mulla" Art exhibition	الجمعة ١ - الأحد ١٠ مارس ٢٠١٣م Fri. 1st - Sun. 10th Mar. 2013	مركز الفنون Art Centre
١٢	معرض اسطنبول الحديثة "Modern Istanbul" exhibition	مارس ٢٠١٣م Mar. 2013	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum
١٣	مهرجان ربيع الثقافة Spring of Culture festival	بدءًا من ٧ مارس ٢٠١٣ 7th Mar. – end of March	بحسب الفعالية According to the event
١٤	الملتقى العربي الأول للإحصاء The First Arab Tourism Forum	١٢ – ١٤ مارس ٢٠١٣م 12th – 14th Mar. 2013	يحدد لاحقًا To be announced
١٥	معرض الفنان اليمني «حكيم العاقل» "Hakim Al-Aqel" Art Exhibition - Yemen	الأحد ١٧ – السبت ٢٣ مارس ٢٠١٣م Sun. 17th - Sat. 23rd Mar. 2013	مركز الفنون Art Centre
١٦	أوركسترا ماهلر The Mahler Chamber Orchestra	٢٧ مارس ٢٠١٣م 27th Mar. 2013	المسرح الوطني Bahrain National Theatre
١٧	تدشين مشروع باب البحرين ومبنى البريد القديم Opening of "Bab Al-Bahrain" and Post office projects	مارس ٢٠١٣م Mar. 2013	سوق المنامة Manama Souq
١٨	إعلان جائزة محمد البنكي وشخصية العام الثقافية The announcement of "Mohammed Al-Banki" and "The cultural personality of the year" prizes	٣١ مارس ٢٠١٣م 31st Mar. 2013	يحدد لاحقًا To be announced

الكتب المترجمة في
المنامة عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٢م
The translated books of "Manama... Capital of Arab Culture 2012"

١. يناير ٢٠١٢م:
الكتاب: أبحاث ودراسات حول الفنون وتاريخها في البحرين
المؤلف: الفنان د. أحمد باقر
January 2012:
The title: Researches and Studies about Bahrain's Arts history
The author: The Artist, Dr. Ahmed Baqer

٢. فبراير ٢٠١٢م:
اسم الكتاب: التعلم من لاس فيغاس
المؤلفون: روبرت فينتي، دينيس سكوت براون وستيفن إزنفور
February 2012:
The title: Learning from Las Vegas
The authors: Robert Venturi, Denise Scott Brown and Steven Izenour

٣. مارس ٢٠١٢م:
الكتاب: ما هو التصميم؟
المؤلف: المصمم والمعماري الإيطالي: أندريه برانزي
March 2012:
The title: What is design?
The author: The Italian designer and architect: Andrea Branzi

٤. أبريل ٢٠١٢م:
الكتاب: شواهد على التاريخ
المؤلف: ليندل بروت – مدير قسم التراث الثقافي باليونيسكو
April 2012:
The title: Witnesses to History, Documents and Writings on the return of cultural objects
The author: Lyndel Prott – Manager of Cultural heritage dep. In UNESCO

٥. مايو ٢٠١٢م:
الكتاب: التجربة المتحفية – مجموعة مقالات مختارة
المؤلفون: عدد من الخبراء والاختصاصيين في الشؤون المتحفية
May 2012:
The title: A selection of articles
The authors: Number of museums professionals

٦. يونيو ٢٠١٢م:
الكتاب: منتخبات من الشعر الإسباني المعاصر
المترجم: أ. المهدي أخريف
June 2012:
The title: A selection of modern Spanish poetry
The translator: Al-Mahdi Khreef

٧. يوليو ٢٠١٢م:
الكتاب: الثقافة بصيغة الجمع
المؤلف: الكاتب الفرنسي ميشال دو سارتو
July 2012:
The title: Le culture au pluriel
The author: Michel de certeau

٨. أغسطس ٢٠١٢م:
الكتاب: الأسطورة والتاريخ الموازي
المؤلف: مي محمد آل خليفة
August 2012:
The title: Myth and Parallel History
The author: Mai Mohammed Al Khalifa

٩. سبتمبر ٢٠١٢م:
الكتاب: «صمت»
المؤلف: الفيلسوف وعازف البيانو جون كيج الفيلسوف
September 2012:
The title: Silence
The author: The composer, John Cage

١٠. أكتوبر ٢٠١٢م:
الكتاب: مجموعة دراسات حول التغير المناخي والتراث العالمي
إصدار: منظمة اليونيسكو
October 2012:
The title: Case Studies on Climate Change and World Heritage
The publisher: UNESCO

١١. نوفمبر ٢٠١٢م:
الكتاب: قاموس أنثروبولوجيا المسرح
المؤلفان: يوجينيو باربا ونيكولا سافاريسي
November 2012:
The title: Dictionary of Theatre Anthropology
The authors: Prof Eugenio Barba and Nicola Savarese

١٢. ديسمبر ٢٠١٢:
الكتاب: نساء، إن كنت تجرؤ
المؤلفة: أودي تيون
December 2012:
The title: Femmes, si vous osiez
The author: Aude de Thuin

Designed and Produced by miracle